

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Песни субботнего всесожжения  
как памятник литургической письменности**

основная образовательная программа магистратуры по направлению  
подготовки

45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

Образовательной программы

«Теория и история языка и языки народов Европы»

очной формы обучения

Марчевская Полина Андреевна

Научный руководитель:

к.и.н. Битнер К.А.

Рецензент:

к.б. Зиновкин А.Ю.

Санкт-Петербург

2018

## Оглавление

Введение .....	3
Первая глава .....	9
Рукописи «Песен субботнего всесожжения» .....	9
Датировка «Песен субботнего всесожжения» .....	10
Содержание «Песен субботнего всесожжения» .....	11
Происхождение «Песен субботнего всесожжения» .....	12
Функция «Песен субботнего всесожжения» .....	16
Иудейское и кумранское богослужение эпохи Второго Храма.....	20
Литературный контекст .....	24
Вторая глава .....	29
Первая песня .....	30
Вторая песня .....	36
Третья песня.....	39
Четвертая песня .....	40
Пятая песня .....	41
Шестая песня .....	43
Седьмая песня .....	48
Восьмая песня .....	52
Девятая песня.....	55
Десятая песня.....	57
Одиннадцатая песня.....	59
Двенадцатая песня.....	62
Тринадцатая песня .....	65
Заключение.....	68
Список использованной литературы .....	70

## Введение

Кумранские рукописи, найденные семьдесят лет назад в одиннадцати пещерах недалеко от Мёртвого моря, несмотря на свою в большей части фрагментарность, приумножили наши знания об иудаизме эпохи Второго храма и культурных предпосылках раннего христианства. Свитки содержат тексты произведений еврейской религиозной литературы. Среди находок выделяются несколько типов произведений: библейские рукописи — самые ранние рукописи большинства книг Ветхого Завета, апокрифы и псевдоэпиграфы, а также сектантские произведения, описывающие верования и практики религиозной общины, называвшей себя Яхад<sup>1</sup> (с древнееврейского слова *yhd* — *единство*)

Анализ свитков Мёртвого моря позволяет говорить о сходстве Кумранской общины с сектой ессеев, несмотря на то, что термин «ессеи» в рукописях отсутствует. Э. Сукеник после нахождения кумранских рукописей выдвинул гипотезу о том, что кумранская община была основана особо строгой группой ессеев, и именно они копировали и сохраняли тексты свитков Мёртвого моря<sup>2</sup>. Попытки опознать кумранскую общину проводились на основании античных источников. Сообщения о ессеях сохранились в произведениях еврейского историка Иосифа Флавия<sup>3</sup>, богослова Филона Александрийского<sup>4</sup> и римского писателя Плиния Старшего<sup>5</sup>. Их свидетельства говорят о том, что ессеи являлись членами иудейского религиозного движения, возникшего после

---

<sup>1</sup> 1QS.

<sup>2</sup> *Elledge, C. D.* The Bible and the Dead Sea Scrolls. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2005. P. 36.

<sup>3</sup> «Иудейские древности» 18:18 – 22; «Иудейская война» 2.119 – 161.

<sup>4</sup> «Quod Omnis Probus Liber Sit» 12:75-87; «De Vita Contemplativa» 1 – 3; «Hypothetica» 11.

<sup>5</sup> «Naturalis Historia» 5:73.

восстания Маккавеев<sup>6</sup>. В противовес правящей верхушке Иерусалимского храма, чей культ считался сектантами нечистым и коррумпированным (вероятно в связи с его восприимчивостью к эллинистическому влиянию<sup>7</sup>), они выработали собственные религиозные практики и литургическую систему, состоящую из молитв с целью заменить ею животные жертвоприношения.

Разрушение Иерусалима и Второго храма римлянами в 70 г. н.э. положило конец традиционному иудейскому культу, в связи с чем возникла нужда в переосмыслении ритуальных и литургических основ иудаизма. Евреи в диаспоре ещё задолго до этих событий вынуждены были адаптироваться к невозможности отправления культа в Иерусалимском храме на постоянной основе и частично заменили жертвоприношения молитвой<sup>8</sup>. С 70 года и до настоящего времени это стало реальностью для иудаизма повсеместно. К сожалению, мы не обладаем сохранившейся систематической информацией о развитии иудейской литургии в поздней античности. Однако некоторые свидетельства могут быть найдены в раввинистической литературе, включая «Мишну», «Иерусалимский Талмуд» и «Вавилонский Талмуд». В трактате «Мишны» под названием «Тамид» (*tmyd* — храмовая жертва всесожжения) описывается ежедневное храмовое богослужение, а именно подготовка и проведение жертвоприношений, молитвы и славословия, произносимые священниками<sup>9</sup>, а также левитское псалмопение<sup>10</sup>. В разделе «Берахот» Иерусалимского и Вавилонского талмудов изложены детали храмового

---

<sup>6</sup> 167-160 гг. н. э.

<sup>7</sup> *Elledge, C. D.* The Bible and the Dead Sea Scrolls. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2005. P. 98.

<sup>8</sup> *Encyclopedia of the Dead Sea Scrolls / ed. L. H. Schiffman, J. C. VanderKam.* New York: Oxford University Press, 2000.

<sup>9</sup> 5:1.

<sup>10</sup> 7:4.

богослужения, а также правила внехрамовой литургии. Еврейская литургическая поэзия («Пиютим»), возникшая в ранние века н.э., также несёт важную информацию об иудейской литургии эпохи Второго храма. Пиюты представляли собой гимны, написанные различными стихотворными размерами разнообразных жанров — описание храмовых служб, пиюты к *Шма*, *Амиде*, *Мусаф* и так далее. Установленная литургия — очень позднее явление, самые ранние полные иудейские молитвенные сборники появились только в IX-X вв. н.э.<sup>11</sup> Тем не менее, некоторые элементы позднейшей еврейской литургии могут быть засвидетельствованы уже в кумранских свитках.

В число предположительно сектантских по происхождению произведений<sup>12</sup> входит текст, известный науке под названием «Песни субботнего всесожжения»<sup>13</sup>. *ПСВ* — это литургический текст, который состоит из тринадцати песен. Произведение получило своё название по вводной формуле, которая является идентичной для всех песен: šîr ‘ôlat haššabbāt — песня субботнего всесожжения. Произведение известно и под другим именем, которое было дано ему Дж. Страгнеллом при первом издании фрагментов текста в 1959 году — «Ангельская литургия»<sup>14</sup>. Такое заглавие связано с сюжетом *ПСВ* — в тексте описывается субботняя литургия, проводимая ангелами в небесном храме.

Произведение известно в количестве десяти копий. Девять из них было найдено в кумранских пещерах: восемь в четвёртой<sup>15</sup> и одна в одиннадцатой<sup>16</sup>.

---

<sup>11</sup> Davila, J. R. Liturgical Works. (Eerdmans Commentaries on the Dead Sea Scrolls 6) Grand Rapids, Cambridge: Eerdmans, 2000. P.11.

<sup>12</sup> Более подробно о проблеме происхождения *ПСВ* будет сказано на С. 12 – 15.

<sup>13</sup> Далее *ПСВ*.

<sup>14</sup> Strugnell, J. The Angelic Liturgy at Qumran — 4QSerek Šîrôt ‘Ola Haššabbāt // Congress Volume : Oxford, 1959 (Supplements to Vetus Testamentum vol. 7, Brill, 1960). P. 318–345.

<sup>15</sup> 4Q400-407.

Также одна копия текста обнаружена в Масаде<sup>17</sup>. Найденный на сегодняшний день текст крайне фрагментарен, но благодаря тому, что отрывки частично перекрывают друг друга, стала возможна реконструкция текста, проделанная К. Ньюсом.<sup>18</sup> Тем не менее, до сих пор отсутствуют значительные части произведения.

Как уже было сказано ранее, первое издание фрагментов текста вышло в 1959 году.<sup>19</sup> В 1985 году вышло издание всех найденных фрагментов рукописей, а также реконструированный текст.<sup>20</sup> Найденные в Масаде фрагменты текста были изданы в 1984 году.<sup>21</sup> В XI томе издания «Discoveries In The Judaean Desert»<sup>22</sup> представлены фрагменты текста, найденные в четвёртой

---

<sup>16</sup> 11Q17.

<sup>17</sup> Mas1k.

<sup>18</sup> The Dead Sea Scrolls. Hebrew, Aramaic, and Greek Texts with English Translations Volume 4B. Angelic Liturgy: Songs of the Sabbath Sacrifice / ed James H. Charlesworth, Carol A. Newsom [et al.] Tübingen: Mohr Siebeck, 1999.

<sup>19</sup> *Strugnell, J.* The Angelic Liturgy at Qumran — 4QSerak Sîrôt ‘Ola Haššabbāt // Congress Volume : Oxford, 1959 (Supplements to Vetus Testamentum vol. 7, Brill, 1960). P. 318–345.

<sup>20</sup> *Newsom, C. A.*, Songs of the Sabbath Sacrifice: A Critical Edition (Harvard Semitic Studies 27). Atlanta: Atlanta Scholars Press, 1985.

<sup>21</sup> *Newsom, C. A., Yadin, Y.* The Masada Fragment of the Qumran Songs of the Sabbath Sacrifice // Israel Exploration Journal. Jerusalem: Israel Exploration Society, 1984 Vol. 34. P. 77–88.

<sup>22</sup> Discoveries In The Judaean Desert. Volume XI. Qumran Cave 4: VI: Poetical And Liturgical Texts / ed. E. Eshel, H. Eshel, C. Newsom, B. Nitzan, E. Schuller, A. Yardeni, J. Vanderkam, M. Brady. Oxford: Clarendon Press, 1997.

пещере, в XXIII томе в одиннадцатой пещере.<sup>23</sup> Помимо этого, науке известны несколько переводов ПСВ на английский язык.<sup>24</sup>

Таким образом, *ПСВ* были выбраны нами как предмет исследования. Актуальность данной работы обуславливается отсутствием на данный момент в русскоязычной литературе перевода *ПСВ*, а также крайне немногочисленным количеством исследований, посвящённых данному произведению<sup>25</sup>.

Мы видим новизну диссертации в том, что в ней, учитывая уже существующие разработки и обобщая их, мы описываем произведение и определяем место текста в иудейской и христианской литературной традиции.

Целью диссертационного исследования является анализ текста *ПСВ* как литургического произведения. В работе поставлены следующие задачи: знакомство с результатами имеющихся на сегодняшний день исследований, посвященных *ПСВ*; исходя из их результатов, а также на основании собственного исследования, произвести сопоставительный анализ

---

<sup>23</sup> Discoveries In The Judaean Desert. Volume XXIII. Qumran Cave 11: 11Q2-18 and 11Q20-31 / Florentino Garcia Martinez, E. J. C. Tigchelaar, A. S. van der Woude, Edward Herbert. Oxford: Clarendon Press, 1997.

<sup>24</sup> *Martínez, F. G. Priestly Functions In A Community Without Temple // Qumranica Minora II: Thematic Studies on the Dead Sea Scrolls. Leiden: Brill, 2007. Vol. 64 P. 77–93; The Dead Sea Scrolls. Hebrew, Aramaic, and Greek Texts with English Translations. Volume 4B. Angelic Liturgy: Songs of the Sabbath Sacrifice / ed James H. Charlesworth, Carol A. Newsom [et al.] Tübingen: Mohr Siebeck, 1999 Davila, J. R. Liturgical Works. (Eerdmans Commentaries on the Dead Sea Scrolls 6) Grand Rapids, Cambridge: Eerdmans, 2000.*

<sup>25</sup> *Битнер К.А. «Изведавший болезни»: к интерпретации фрагмента книги пророка Исайи в свете кумранских данных // Вестник СПбГУ. Сер. 13, вып. 3. СПб: 2013.*

произведения с иудейскими и христианскими религиозными текстами для определения функции текста для членов общины Яхад, а также роли сочинения для позднейшего раввинистического богослужения.

Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы. Первая глава посвящена описанию произведения и изложению исторического и культурного контекста, в котором был сформирован текст. Освещены вопросы происхождения *ПСВ*, датировки текста предполагаемой функции, а также описано место сочинения в литературной традиции. Во второй главе представлен сопоставительный анализ *ПСВ* с иудейскими и христианскими религиозными текстами. Перевод *ПСВ* на русский язык выполнен нами с древнееврейского языка на основе реконструированного текста, представленного в следующем издании: *The Dead Sea Scrolls. Hebrew, Aramaic, and Greek Texts with English Translations. Volume 4B. Angelic Liturgy, Songs of the Sabbath Sacrifice* / ed. James H. Charlesworth, Carol A. Newsom [et al.]. Tübingen: Mohr Siebeck, 1999.

## Первая глава

### Рукописи «Песен субботнего всесожжения»

Как уже было сказано ранее, на данный момент науке известны десять копий *ПСВ*. Восемь из них было найдено в четвёртой пещере Кумрана (4Q400 – 4Q407), одна в одиннадцатой пещере (11Q17), а также одна в Масаде (Mas1k).

- 4Q400 датируется 75 – 50 гг. до н.э.<sup>26</sup> Семь сохранившихся фрагментов соотносятся с первой и второй песней.
- 4Q401 примерно датируется 25 г. до н.э.<sup>27</sup> Тридцать восемь маленьких фрагментов первой и второй песни.
- 4Q402 также датируется 25 г. до н.э.<sup>28</sup> Двенадцать фрагментов пятой песни.
- 4Q403 датируется 25 – 1 гг. до н.э.<sup>29</sup> Три фрагмента из шестой по восьмую песни.
- 4Q404 датируется 25 г. до н.э.<sup>30</sup> Двадцать пять фрагментов шестой и седьмой песни.
- 4Q405 наиболее ранней предполагаемой датой написания рукописи является 50 г. до н.э.<sup>31</sup> Лучшее всего сохранившаяся копия. В рукописи сохранились фрагменты с шестой по тринадцатую песни.

---

<sup>26</sup> The Dead Sea Scrolls. Hebrew, Aramaic, and Greek Texts with English Translations Volume 4B. Angelic Liturgy: Songs of the Sabbath Sacrifice / ed James H. Charlesworth, Carol A. Newsom [et al.] Tübingen: Mohr Siebeck, 1999. P.1.

<sup>27</sup> Ibid.

<sup>28</sup> Ibid.

<sup>29</sup> Ibid.

<sup>30</sup> Ibid.

<sup>31</sup> Ibid. P. 2.

- 4Q406 рукопись крайне плохо сохранилась, поэтому датировка на основании палеографического анализа невозможна<sup>32</sup>. В рукописи сохранились пять маленьких фрагментов вероятно пятой и шестой песни.
- 4Q407 сохранилось лишь два маленьких фрагмента —крайне мало данных для проведения полноценного палеографического анализа. Однако К.Ньюсом предполагает, что шрифт рукописи схож с 4Q400 и 4Q405, а следовательно её можно датировать примерно 75 – 50 гг. до н.э.<sup>33</sup>
- 11Q17 датируется 20 – 50 гг. н.э.<sup>34</sup> В рукописи сохранились сорок два фрагмента из седьмой по тринадцатую песни.
- Mas1k датируется 50 г. н.э.<sup>35</sup> В рукописи сохранился единственный фрагмент пятой и шестой песни.

### Датировка «Песен субботнего всесожжения»

Результаты палеографического исследования показывают, что *ПСВ* были созданы не позже 100 года н.э.<sup>36</sup> Насколько ранее текст мог быть сочинён, отчасти зависит от того, приписываем ли мы произведению сектантское происхождение, или же считаем, что текст был заимствован и скопирован общиной. Если текст сектантский, то тогда его можно датировать примерно 150-100гг до н.э. Если же верно второе предположение, то текст может быть гораздо старше.

---

<sup>32</sup> Ibid.

<sup>33</sup> Ibid.

<sup>34</sup> Ibid.

<sup>35</sup> Ibid.

<sup>36</sup> Ibid. P.4.

## Содержание «Песен субботнего всесожжения»

К. Ньюсом пишет<sup>37</sup>, что, исходя из различий стиля и содержания песен, текст *ПСВ* можно условно разделить на три части: песни с первой по пятую, с шестой по восьмую и с девятой по тринадцатую. Структура произведения, таким образом, представляется в виде пирамиды, в которой вершиной и центральной по своему содержанию является седьмая песня.

Первая песня описывает небесное ангельское священничество. Вторая, сильно повреждённая, сравнивает людское священничество с ангельским. Практически несохранившиеся третья, четвертая и пятая песни, вероятно, описывают эсхатологический конфликт на небесах<sup>38</sup>.

Центральная часть *ПСВ* (с шестой по восьмую песни) отличается от начальной множественными повторами, в которых постоянно фигурирует число семь. Шестая и восьмая песни описывают хвалы и благословения, произносимые «семью главными ангельскими предводителями» и «семью вторыми предводителями» соответственно. Седьмая, центральная песня, состоит из двух частей. В первой части призыв к восхвалению, с которого начинается каждая песня, расширяется и направляется к каждому из семи ангельских собраний. Вторая часть повествует о том, как сам небесный храм произносит хвалу Господу. Седьмая песня заканчивается описанием Святой святых небесного храма, тронем Господа и хвалами, произносимыми

---

<sup>37</sup> The Dead Sea Scrolls. Hebrew, Aramaic, and Greek Texts with English Translations Volume 4B. Angelic Liturgy: Songs of the Sabbath Sacrifice / ed James H. Charlesworth, Carol A. Newsom [et al.] Tübingen: Mohr Siebeck, 1999. P. 3.

<sup>38</sup> Davila, J. R. Liturgical Works. (Eerdmans Commentaries on the Dead Sea Scrolls 6) Grand Rapids, Cambridge: Eerdmans, 2000. P.84.

множественными меркавами<sup>39</sup> с сопровождающими их херувимами и офанимами<sup>40</sup>.

Таким образом, содержание седьмой песни предвозвещает финальную часть цикла (с девятой по тринадцатую песни). В них описывается небесный храм, меркава и ангельские первосвященники. Девятая, десятая и одиннадцатая песни проводят читателя через вестибюли и врата храма мимо огненных рек и живых божеств, высеченных на стенах. Далее мы достигаем нефа небесного храма, где пол выложен чудесными плитами, на которых также высечены живые духи. Наконец, читатель попадает в Святую святых. Двенадцатая песня подробно описывает меркаву, херувимов, офанимов и иных ангелов, возносящих хвалу Господу. Тринадцатая песня содержит описание облачения ангельских первосвященников, совершающих богослужение.

### Происхождение «Песен субботнего всеожжения»

Происхождение *ПСВ* является предметом споров. Был ли текст сложен членами кумранской общины, или же они просто использовали его в своей литургии? Исходя из следующих пунктов, ряд учёных приходит к выводу о том, что документ является сектантским по происхождению.

- 1) Вводное слово “наставнику”<sup>41</sup> в начале каждой песни помимо общего значения *мудрец, начальник*, используемого в Ветхом Завете (Пс. 31; 41; 44; 45; 52 – 55; 74; 79; 87; 88; 141. Дан. 1:4; 11:33, 35; 12:3, 10), является сектантским термином, обозначающим духовного лидера общины. Слово встречается в таком же значении в произведениях сектантского

---

<sup>39</sup> С древнееврейского *mrkbh* — *колесница*. Термин происходит из книги пророка Иезекииля (Иез: 1:4 – 28), где в видении пророка описывается Божественная колесница-трон.

<sup>40</sup> См. С. 51.

<sup>41</sup> *lmškyl*.

происхождения, таких как «Устав общины»<sup>42</sup>, «Песни наставника»<sup>43</sup> и «Гимны благодарения»<sup>44</sup>.

2) Даты, используемые в тексте<sup>45</sup>, привязаны к солнечному календарю, которым пользовалась община. Однако стоит заметить, что на основе солнечного календаря также построены документы несектантского происхождения, используемые общиной — «Книга юбилеев» и «Первая книга Еноха»<sup>46</sup>. Таким образом, данный аргумент не является прямым доказательством сектантского происхождения текста.

3) Совпадение терминологии<sup>47</sup> при описании небесного храма и ангелов с сектантским произведением «Благословения»<sup>48</sup>.

Основываясь на данных аргументах, К. Ньюсом впервые сделала вывод о сектантском происхождении *ПСВ*<sup>49</sup>. Её точку зрения разделяет большинство

---

<sup>42</sup> 1QS iii:13.

<sup>43</sup> 4Q511 2i:1.

<sup>44</sup> 1QH<sup>a</sup> v:1.

<sup>45</sup> Каждое из заглавий песен называет точное число месяца, в которое должна быть прочитана соответствующая песня. Например, «Песня всеожжения первой субботы в четвёртый день первого месяца». Исходя из этих данных, можно определить, какой календарь использовался составителями текста.

<sup>46</sup> The Dead Sea Scrolls. Hebrew, Aramaic, and Greek Texts with English Translations Volume 4B. Angelic Liturgy: Songs of the Sabbath Sacrifice / ed James H. Charlesworth, Carol A. Newsom [et al.] Tübingen: Mohr Siebeck, 1999. P. 4.

<sup>47</sup> Оба произведения используют данные слова и выражения: *rwqmwt<sub>1</sub> rwḥ qdšym qdš hyklh, 'lwhwt<sub>1</sub>, rqu'y htwhwt<sub>1</sub>*, и так далее.

<sup>48</sup> 4Q286–290; *Angel, J. L. Otherworldly and Eschatological Priesthood in the Dead Sea Scrolls. Leiden: Brill, 2010. P. 86*

<sup>49</sup> *Newsom, C. A., Songs of the Sabbath Sacrifice: A Critical Edition (Harvard Semitic Studies 27). Atlanta: Atlanta Scholars Press, 1985.*

исследователей, в числе которых Д. Энджел<sup>50</sup>, Д. Майер<sup>51</sup>, Д. Фальк<sup>52</sup>, Д. Давила<sup>53</sup> и др. Однако после того, как документ был найден в Масаде в 1964 году, мнение Ньюсом изменилось. На основании следующих факторов в своём последующем исследовании<sup>54</sup> она высказала мнение о том, что *ПСВ* были написаны вне секты и были заимствованы кумранской общиной:

- 1) Нахождение копии текста в Масаде.
- 2) Множественное использование в тексте слова 'lwhym — эпитета для описания Господа, который практически никогда не употребляется в произведениях сектантского происхождения.

Первый аргумент может быть подвергнут сомнению, так как текст мог быть принесен в крепость членами общины во время первой Иудейской войны<sup>55</sup>.

Второй аргумент также может быть оспорен. Действительно, сектантские тексты чаще употребляют слово 'l как замену имени Господа, однако слово

---

<sup>50</sup> *Angel, J. L.* Otherworldly and Eschatological Priesthood in the Dead Sea Scrolls Leiden: Brill, 2010.

<sup>51</sup> *Maier, J.* Shire Olat hash-Shabbat: Some Observations on their Calendric Implications and on their Style // The Madrid Qumran Congress: Studies on the Texts of the Desert of Judeah, II / ed. J. T. Barrera and L. V. Montaner. Leiden 1992. P. 542-560.

<sup>52</sup> *Falk, D. K.* Daily, Sabbath, And Festival Prayers In The Dead Sea Scrolls (Studies of the Texts of the Desert of Judah, v. 27). Leiden: Brill, 1998.

<sup>53</sup> *Davila, J. R.* Liturgical Works. (Eerdmans Commentaries on the Dead Sea Scrolls 6) Grand Rapids, Cambridge: Eerdmans, 2000.

<sup>54</sup> *Newsom, C. A.* 'He Has Established for Himself Priests': Human and Angelic Priesthood in the Qumran Sabbath Shirot // Archaeology and History of the Dead Sea Scrolls: The New York University Conference in Memory of Yigael Yadin. Sheffield: 1990. P. 101–120.

<sup>55</sup> 66-73 гг. н. э.

‘Iwhum также используется в «Песнях наставника» и «Свитке благословений»<sup>56</sup>. Оба упомянутых выше текста несомненно имеют сектантское происхождение<sup>57</sup>. Кроме того, как пишет Д. Фальк,<sup>58</sup> использование термина ‘Iwhum в кумранской литературе связано с жанром произведения. Чаще всего его можно встретить в текстах мистического и магического содержания. *ПСВ* вполне отвечают данной характеристике, и поэтому только факт использования данного эпитета не следует считать доказательством несектантского происхождения текста.

Если всё же текст является несектантским по происхождению, то его авторами, вероятно, являются создатели «Книги юбилеев» или арамейского «Завета Левия»<sup>59</sup>. В этих документах так же, как и в *ПСВ*, сравниваются земные священники с ангелами.<sup>60</sup>

Вопрос о сектантском происхождении *ПСВ* является открытым. Однако мы можем быть уверены в том, что текст как минимум использовался в общине. На важность текста для общины указывают найденные в Кумране

---

<sup>56</sup> 1QSb. *Angel, J. L.* Otherworldly and Eschatological Priesthood in the Dead Sea Scrolls. Leiden: Brill, 2010. P. 87

<sup>57</sup> *Angel, J. L.* Otherworldly and Eschatological Priesthood in the Dead Sea Scrolls Leiden: Brill, 2010. P. 85–86.

<sup>58</sup> *Falk, D. K.* Daily, Sabbath, And Festival Prayers In The Dead Sea Scrolls (Studies of the Texts of the Desert of Judah, v. 27). Leiden: Brill, 1998. P. 129.

<sup>59</sup> 1Q21, 4Q213-4Q214; 4Q540-4Q541; The Dead Sea Scrolls. Hebrew, Aramaic, and Greek Texts with English Translations. Volume 4B. Angelic Liturgy: Songs of the Sabbath Sacrifice / ed. James H. Charlesworth, Carol A. Newsom [et al.] Tübingen: Mohr Siebeck, 1999. P.5.

<sup>60</sup> Подробнее см. С. 26; The Dead Sea Scrolls. Hebrew, Aramaic, and Greek Texts with English Translations. Volume 4B. Angelic Liturgy: Songs of the Sabbath Sacrifice / ed. James H. Charlesworth, Carol A. Newsom [et al.] Tübingen: Mohr Siebeck, 1999. P.5.

девять копий произведения.

### Функция «Песен субботнего всесожжения»

Существует несколько гипотез о возможной функции исследуемого нами текста. Если исходить из заглавия, одинакового для каждой песни, а именно: “песня субботнего всесожжения”, то логично предположить, что *ПСВ* использовались как молитвенная составляющая для жертвоприношения, при условии, что жертвы приносились в общине. О подобной практике свидетельствует Вторая книга хроник (2Хрон. 29:27-28). В книге говорится о том, что при повторном освящении храма царём Езекией, принесению жертвы всесожжения сопутствовало пение левитов. Можно предположить, что подобные действия сопровождали и жертву субботнего всесожжения. Однако мы можем быть уверены в том, что животные жертвоприношения не осуществлялись в общине Яхад<sup>61</sup>.

Согласно книге Чисел (Чис. 28, 29), к ежедневным жертвоприношениям в храме в праздники, субботу и новомесячие добавлялось особое дополнительное жертвоприношение — «мусаф». Возможно, *ПСВ* являлись заменой мусафа. Сложность состоит в том, что были найдены фрагменты лишь тринадцати песен для тринадцати суббот соответственно. Перед нами стоит вопрос: существовали ли песни для остального года, и если нет, то каков был порядок прочтения произведения?

Свиток книги Псалмов из одиннадцатой пещеры в Кумране<sup>62</sup> говорит о том, что царь Давид сочинил пятьдесят две песни для субботних жертвоприношений. Допустимо, что *ПСВ* являлись их частью. Однако на данный момент нет никаких следов остальных тридцати девяти песен.

---

<sup>61</sup> Подробнее на С. 23.

<sup>62</sup> 11QPsa 27:5-9.

Возможно, они были утеряны, но вероятность этого невелика, так как не было найдено ни одного фрагмента недостающих песен<sup>63</sup>.

К. Ньюсом предполагает, что ПСВ читались только в течение первой четверти года.<sup>64</sup> Она строит свою точку зрения, основываясь на том, что содержание некоторых песен коррелирует с религиозными праздниками первой четверти года. Согласно её мнению, содержание песни для первой субботы по тематике соотносится с «восемью днями посвящения». Этот праздник, связанный с установлением священников, отмечался общиной в течении семи дней после Нового года. В тексте ПСВ говорится о том, что Бог назначил ангелов себе в священники<sup>65</sup> Исследователь считает, что данный отрывок является отсылкой к посвящению Аарона в первосвященники (Исх. 28, 29). Текст второй, третьей и четвёртой песни плохо сохранился. Тем не менее, Ньюсом предполагает, что вторая песня согласуется с праздником Пасхи<sup>66</sup>, так как еврейская Пасха празднуется спустя три дня после второй субботы. Третья песня предназначена для праздника опресноков<sup>67</sup>. Четвёртая песня — для отсчёта омера<sup>68</sup>, который наступает после четвёртой субботы. Одиннадцатая

---

<sup>63</sup> *Alexander, P. S.* The Mystical Texts. London: T&T Clark, 2006. P. 58.

<sup>64</sup> The Dead Sea Scrolls. Hebrew, Aramaic, and Greek Texts with English Translations Volume 4B. Angelic Liturgy: Songs of the Sabbath Sacrifice / ed James H. Charlesworth, Carol A. Newsom [et al.] Tübingen: Mohr Siebeck, 1999. P. 3.

<sup>65</sup> 1:10.

<sup>66</sup> Пасха — праздник, связанный с исходом евреев из Египта под руководством Моисея. Праздник начинается в четырнадцатый день месяца нисан и празднуется на протяжении семи дней.

<sup>67</sup> Праздник опресноков начинался на второй день Пасхи и продолжался семь дней вместе с ней.

<sup>68</sup> Отсчёт омера — устный счёт сорока девяти дней между Пасхой и Пятидесятницей. Отсчёт начинается на второй день празднования Пасхи.

суббота — канун праздника Пятидесятницы<sup>69</sup>. В сохранившихся фрагментах одиннадцатой и двенадцатой песни упоминаются колесницы Господа. Ньюсом предполагает, что существует связь между этими песнями и описанием божественной колесницы в книге пророка Иезекииля (Иез. 1, 3:12), которое входит в Гафтарот<sup>70</sup> для Пятидесятницы.

Х. Эшель в своём исследовании<sup>71</sup> следует той же методологии, что и К. Ньюсом, а именно соотносит содержание песен с иудейскими и кумранскими праздниками. Она пытается доказать, что цикл *ПСВ* читался как минимум два раза в год в первую и третью четверть. Учёный считает, что в третьей четверти года первая суббота приходится на праздник Рош ха-Шана<sup>72</sup>, вторая суббота выпадает на следующий день после праздника Йом-Киппур<sup>73</sup>, и

---

<sup>69</sup> Пятидесятница/Шавуот — праздник дарования Торы на горе Синай. Отмечается шестого сивана на протяжении одного дня.

<sup>70</sup> Отрывки из раздела «Пророки» («Невиим») Ветхого Завета, читаемые во время синагогального богослужения после прочтения главы из Торы в праздничные дни.

<sup>71</sup> *Eshel, H. Exploring the Dead Sea Scrolls: Archaeology and Literature of the Qumran Caves // Journal of Ancient Judaism. Supplements / ed. S. Tzoref, B. L. Selavan Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2015.*

<sup>72</sup> Рош ха-Шана — еврейский Новый год. Празднуется два дня с первого дня месяца тишрей. В Ветхом Завете этот праздник называется днём священного собрания, в который принято не работать, трубить в шофар и приносить жертвоприношения (Лев. 23:23–25; Чис. 29:1–6).

<sup>73</sup> Йом-Киппур — праздник искупления/очищения, в который принято соблюдать пост и молиться так как в этот день Господь оценивает поступки человека за весь год. Отмечается в десятый день месяца тишрей.

третья суббота приходится на праздник кушей<sup>74</sup>. Исследователь считает, что песня для третьей субботы содержит в себе тему очищения, прощения и искупления (в строчках 15-16<sup>75</sup>, и 18<sup>76</sup>). Данный мотив отсутствует в других песнях, следовательно, можно предположить, что третья песня должна читаться во время праздника Йом-Киппур, также известного как «день искупления». Исходя из данной логики, текст мог читаться как минимум два раза в год: в первой и третьей четверти.

Дж. Майер разделяет точку зрения Х. Эшель и предполагает<sup>77</sup>, что *ПСВ* читались четыре раза в год. По его мнению, заглавия песен должны быть поняты как одна из суббот месяца в сезоне/четверти. Из этого следует, что заглавие первой песни должно быть переведено как «Песня всеожжения первой субботы в четвёртый день первого сезона», а не первого месяца.

Таким образом, существуют две точки зрения касательно времени прочтения текста *ПСВ*. Первая, выдвинутая К. Ньюсом, заключается в том, что произведение предназначалось только для первой четверти года. Вторая, сторонниками которой являются в том числе Х. Эшель и Дж. Майер, состоит в том, что чтение *ПСВ* повторялось четыре раза в год.

---

<sup>74</sup> Праздник кушей/Суккот — отмечает конец сбора урожая и связан с воспоминанием пребывания евреев в пустыне. Начинается пятнадцатого числа месяца тишрей и отмечается семь дней.

<sup>75</sup> ...в них освящают себя все вечно святые, и он очищает чистых [...] для всех, кто свернул с пути. Они заслужат его расположение ради всех, кто раскаялся в грехе.

<sup>76</sup> [...] его милости ради вечных благодетных прощений.

<sup>77</sup> *Maier, J. Shire Olat hash-Shabbat: Some Observations on their Calendric Implications and on their Style // The Madrid Qumran Congress: Studies on the Texts of the Desert of Judeah, II / ed. J. T. Barrera and L. V. Montaner. Leiden 1992. P. 544.*

Несмотря на разногласия по поводу времени прочтения цикла песен, исследователи сходятся во мнении, что функцию *ПСВ* можно определить как акт практики общинного мистицизма. Вероятно, члены общины видели небесный храм и ангельское священничество проекцией своего земного священничества. Таким образом, сектанты, вероятно, верили что во время чтения *ПСВ* они соучаствуют в литургии ангелов на небе. Таким образом, цель *ПСВ* заключалась в том, чтобы вызвать у членов общины чувство присутствия в небесном храме. Кумранская община настаивала на том, что лишь она одна сохранила истинное и верное священство, даже несмотря на отсутствие возможности принесения жертв в Иерусалимском храме.<sup>78</sup> Дж. Майер также предполагает<sup>79</sup>, что чтение *ПСВ*, культивируя чувство присутствия в небесном храме, служило легализацией притязаний общины на роль истинных служителей Господа.

### Иудейское и кумранское богослужение эпохи Второго Храма

Свитки, найденные в Кумране, являются практически единственными еврейскими литературными документами, сохранившимися на древнееврейском и арамейском языке и датируемыми второй половиной эпохи Второго храма. Они являются важным источником информации о многих аспектах иудаизма этого периода, в том числе и информации о богослужении. Малочисленность свидетельств молитвенных текстов вплоть до IX в. н.э. делает кумранский корпус особенно важным для истории иудейской литургии и её влияния на христианскую литургию.

---

<sup>78</sup> *Maier, J.* Shire Olat hash-Shabbat: Some Observations on their Calendric Implications and on their Style // *The Madrid Qumran Congress: Studies on the Texts of the Desert of Judeah, II* / ed. J. T. Barrera and L. V. Montaner. Leiden 1992. P. 540.

<sup>79</sup> *Ibid.* P. 538.

Мы можем быть уверены в том, что центром иудейского богослужения в межзаветный период по-прежнему оставался Иерусалимский храм, а также в том, что оно продолжало быть преимущественно ритуальным, как и в эпоху Первого храма. Помимо этого, данный период характеризуется постепенным переходом от практики жертвоприношения к молитве. Например, трактат «Мишна» «Тамид» свидетельствует о том, в период Второго храма формируется левитское песнопение,<sup>80</sup> а также о том, что во время утреннего священники храма читали *Шему*<sup>81</sup> десять заповедей и благословения<sup>82</sup>.

Вероятно, строительство Второго храма не приветствовалось евреями повсеместно, и новый храм не считался полноценной заменой предыдущему. На это указывает в том числе значительное количество псевдоэпиграфических сочинений, направленных на то, чтобы принизить значение Второго храма<sup>83</sup>. Возведение Второго храма не внесло уверенность в благосклонность Господа, а породило появление текстов, несущих в себе мотив восстановления чистого и истинного храмового культа в будущем. Корпус произведений кумранской общины отображает, что сектанты придерживались подобных эсхатологических ожиданий. Основой самоопределения секты являлось понятие об осквернённом культовом центре в Иерусалиме и сопутствующий ему отказ от участия в храмовом богослужении<sup>84</sup>.

---

<sup>80</sup> «Мишна», «Тамид» 7:3 – 4.

<sup>81</sup> «Мишна», «Тамид» 4:3 – 5:1.

<sup>82</sup> *Knohl, I. Between Voice and Silence: The Relationship Between Prayer and Temple Cult // Journal of Biblical Literature. Atlanta: Society of Biblical Literature, 1996. Vol. 115. P. 22.*

<sup>83</sup> Например Зах. 9-14; Мал.; Ис. 56-66.

<sup>84</sup> «Дамасский документ» xi. 21 – 22; *Davila, J. R. Liturgical Works. (Eerdman: Commentaries on the Dead Sea Scrolls 6). Grand Rapids, Cambridge: Eerdmans, 2000 P. 90; Encyclopedia of the Dead Sea Scrolls / ed. L. H. Schiffman, J. C. VanderKam New York: Oxford University Press, 2000. P. 991.*

К сожалению, ни один из дошедших до нас документов не описывает подробно ни общественное богослужение сектантов, ни частные молитвы среди членов общины. Вероятно, литургия в Кумране была довольно простой по своей форме, особенно в сравнении с Иерусалимским храмом. Археологические данные свидетельствуют о том, что здания в поселении на территории Хирбет-Кумран были небольшими по размеру и простыми по своей архитектуре<sup>85</sup>. Община, живущая там, не могла насчитывать большое количество членов. У сектантов не было человеческих или материальных ресурсов, чтобы отправлять богатый и сложный культ. Богослужение с присутствием богатых облачений для священников и с участием животных жертв не могло существовать в рамках общины, на что указывает содержание «Свитка устава общины»<sup>86</sup> и физические ограничения кумранских зданий<sup>87</sup>. Также нет никаких указателей на то, что у общины имелось отдельное здание для осуществления культа. Отсутствует какое-либо подобие реплики Иерусалимского храма (по форме и функции). Равным образом, археологические раскопки Хирбет-Кумрана не обнаружили остатков синагоги. «Дамасский документ»<sup>88</sup> упоминает «дом поклонения». Видимо, сектанты собирались для молитвы в одной из общих комнат, например, в трапезной<sup>89</sup>. Исходя из содержания произведений сектантского происхождения, можно сделать вывод о том, что члены общины Яхад считали, что они живут и служат

---

<sup>85</sup> *Magness, J.* The Archaeology of Qumran and the Dead Sea Scrolls. Cambridge Eerdmans, 2002. P. 47 – 62.

<sup>86</sup> 1QS

<sup>87</sup> *Alexander, P. S.* The Mystical Texts. London: T&T Clark, 2006. P.99.

<sup>88</sup> 4Q266-273

<sup>89</sup> *Angel, J. L.* Otherworldly and Eschatological Priesthood in the Dead Sea Scrolls Leiden: Brill, 2010. P. 38; *Magness, J.* The Archaeology of Qumran and the Dead Sea Scrolls. Cambridge: Eerdmans, 2002. P.53.

«на пороге» небесного мира<sup>90</sup>. «Дамасский документ»<sup>91</sup> называет секту «дом святости» — метафорическое обозначение храма. Таким образом, необходимость участия в «нечистом» богослужении Иерусалимского храма обосновывалась тем, что сама община представляла собой храм Господа на земле<sup>92</sup>.

Общественное богослужение, по всей видимости, велось священником, который исполнял функции первосвященника для секты. Богослужение было бескровным, алтарь отсутствовал. Оно состояло полностью из прочтения гимнов, молитв и благословлений — так называемых «приношений уст». Жертвоприношения животных в Кумране не проводились. Отказ от материальных жертв может быть объяснён несколькими причинами. Во-первых, возможно, члены общины соблюдали правило, заключающееся в том, что материальные жертвоприношения на алтаре возможны только в Иерусалиме. Однако сектанты верили в восстановление и очищение Иерусалимского культа, а потому, отказ от животных жертв был, видимо, вынужденной временной мерой до тех пор, пока у самих сектантов не появится возможности самостоятельно проводить богослужение в Иерусалимском храме. Во-вторых, отказ от таких жертв имел множество прагматических преимуществ. Содержание животных для ежедневных жертвоприношений было бы довольно затратно и логистически трудно осуществимо. Также, бескровные жертвы приближали сектантов к ангельскому богослужению<sup>93</sup>.

Как именно воспроизводились молитвы, гимны и благословления неясно,

---

<sup>90</sup> 1QS 11:7–8; 1QH<sup>a</sup>11:19–23.

<sup>91</sup> «Дамасский документ» xi. 21 – 23.

<sup>92</sup> *Alexander, P. S.* The Mystical Texts. London: T&T Clark, 2006. P.100; *Baumgarten, J. M.* Sacrifice and Worship among the Jewish Sectarians of the Dead Sea (Qumrân) Scrolls // The Harvard Theological Review. Cambridge: Cambridge University Press, 1953. Vol. 46. P. 146.

<sup>93</sup> *Alexander, P. S.* The Mystical Texts. London: T&T Clark, 2006. P.100.

так как в текстах практически всегда отсутствуют пояснения или инструкции (что, как мы считаем, также свидетельствует о широком использовании литургических текстов). Тем не менее, «Свиток общины» свидетельствует о временах молитвы. Нам известно, что сектанты молились четыре раза в сутки: утром, в полдень, вечером и в полночь<sup>94</sup>, особые молитвы читались во время праздников и первого дня месяца.<sup>95</sup>

## Литературный контекст

### Ветхий Завет

Авторы *ПСВ* несомненно опирались на текст Ветхого Завета при составлении произведения. Песни не цитируют Библию напрямую, однако многие детали и мотивы в них берут начало из Писания.

Книга пророка Иезекииля является важнейшим библейским источником для *ПСВ*. Самым очевидным общим мотивом для обоих произведений является описание меркавы, отражённое в первой и десятой главах Иезекииля. На финальную часть цикла (песни с девятой по тринадцатую) оказало влияние описание видения небесного храма из глав с сороковой по сорок восьмую<sup>96</sup>.

Некоторые элементы из описания архитектуры и убранства небесного храма, вероятно, взяты из Третьей книги Царств (3Ц. 6 – 7), где описывается

---

<sup>94</sup>1QS 1–15; 4Q503

<sup>95</sup> *Alexander, P. S.* The Mystical Texts. London: T&T Clark, 2006. P.100.

<sup>96</sup> The Dead Sea Scrolls. Hebrew, Aramaic, and Greek Texts with English Translations Volume 4B. Angelic Liturgy: Songs of the Sabbath Sacrifice / ed James H. Charlesworth, Carol A. Newsom [et al.] Tübingen: Mohr Siebeck, 1999. P. 8.

храм Соломона, а также из книги Исход (Исх. 25 – 31; 35 – 40), содержащей детальное описание устройства Скинии собрания.

Для разработки ангельской и литургической терминологии, описания обитателей и убранства небесной Святой святых, видимо, использовались следующие отрывки библейского текста: Чис. 1-2, 10; Ис. 63:9-14; Пс. 24:7-10; 68:17-20; 104:1-4; 1Пар. 28-29<sup>97</sup>.

### Кумранская литература

Два произведения сектантского происхождения имеют многие тематические сходства с *ПСВ*, это «Песни наставника»<sup>98</sup> и «Благословения»<sup>99</sup>. «Песни наставника» — это собрания гимнов заклинательного и экзорцистического характера, предвосхитившие некоторые элементы позднейшей еврейской магической и теургической литературы. «Благословения» — это литургия, предназначенная для церемонии обновления завета во время праздника Шавуот. В обоих этих произведениях, как и в *ПСВ*, присутствует сюжет небесного храма и его ангельских служителей. Все три текста также основываются на одних и тех же библейских источниках, упомянутых нами в предыдущем параграфе.

### Еврейская литература

Мотив ангельских существ и небесного храма, отражённый в *ПСВ*, обнаруживает важные параллели с несколькими произведениями еврейской литературы эпохи Второго храма. Самыми близкими по своей тематике к

---

<sup>97</sup> Davila, J. R. Liturgical Works. (Eerdmans Commentaries on the Dead Sea Scrolls 6) Grand Rapids, Cambridge: Eerdmans, 2000. P. 90.

<sup>98</sup> 4Q510-511.

<sup>99</sup> 4Q286-290.

песням являются «Первая книга Еноха», «Книга юбилеев» и произведение «Завет Левия», входящее в состав ветхозаветного апокрифа «Заветы двенадцати патриархов».

В «Первой книге Еноха» описывается путешествие патриарха Еноха по небесам и небесному храму, однако практически ничего не говорится о священнических функциях ангелов. «Книга юбилеев» — ветхозаветная апокрифическая книга, наоборот, повествует о двух классах ангелов, обладающих функциями священников.<sup>100</sup> Изложенное в произведении благословление Исааком Левия подчёркивает сходство между ангельским и людским священничеством<sup>101</sup>. Похожим образом «Завет Левия» сопоставляет священничество Левия с ангельским. В видениях в главах со второй по пятую ангел говорит Левию, что тот поднимется на высшее небо, чтобы служить Господу как священник. Ангел описывает небесный храм и службу ангельского священничества. В видении в восьмой главе описывается посвящение Левия семью фигурами, одетыми в белое — семью архангелами, служащими священниками в небесном храме<sup>102</sup>.

Несмотря на сходство *ПСВ* с указанными выше произведениями, песни являются литургическим текстом, а не повествовательным. Можно проследить их связь с современной иудейской гимнографической и литургической традицией. Так, например, мотив ангельского восхваления вокруг трона Господа и совместной хвалы Израиля с ангелами засвидетельствован в гимне *Кедуша*, включённого в состав молитвы *Шмоне-Эсре*, являющейся главной в иудаизме. Время возникновения *Кедушы* как части синагогального

---

<sup>100</sup> «Книга юбилеев» 2:2, 18; 15:27.

<sup>101</sup> «Книга юбилеев» 31:14.

<sup>102</sup> The Dead Sea Scrolls. Hebrew, Aramaic, and Greek Texts with English Translations Volume 4B. Angelic Liturgy: Songs of the Sabbath Sacrifice / ed James H. Charlesworth, Carol A. Newsom [et al.] Tübingen: Mohr Siebeck, 1999. P 10.

богослужения является предметом споров. Существует вероятность, что гимн возник уже в период Второго храма, и возможно, даже читался во время храмового богослужения<sup>103</sup>.

*ПСВ* также коррелируют с традицией мистицизма литературы «Хехалот» (дворцы, храмы), засвидетельствованной на арамейском и еврейском языках в многочисленных средневековых рукописях. Они повествуют о путешествиях раввинов II в. н.э. по небесам для соучастия в ангельской литургии, проводимой в небесном храме, а также дают детальные инструкции читателю для совершения подобного пути. Возможным источником для литературы «Хехалот» являются произведения традиции мистицизма «Меркавы», описывающие восхождение на небеса в Святой святых семи храмов, чтобы найти там трон-колесницу Господа<sup>104</sup>.

### Христианская литература

Книга Откровения Иоанна Богослова разделяет множество тем и идей с *ПСВ*. В Апокалипсисе также поставлен акцент на сцене вокруг трона Господа (Откр. 4-5), небесного храма и ангельских служителей, включая мотив эсхатологической войны на небесах между ангелами и силами зла (Откр. 12:7-9). В *ПСВ* архитектурные элементы небесного храма анимированы и восхваляют Господа, в Апокалипсисе четыре рога жертвенника обращаются к шести ангелам (Откр. 9:13-14). Описание небесного царства также включает в себя многочисленные гимны меркавы. Число семь является структурным элементом обоих текстов. В Апокалипсисе семь золотых светильников олицетворяют семь церквей (Откр. 1:13, 20); семь звезд — семь духов церквей, через которые Иисус посылает свои послания (Откр. 1:16, 20); Иисус-агнец имеет семь глаз и открывает семь замков (Откр. 5:6, 6, 8); семь ангелов трубят в

---

<sup>103</sup> Ibid. P.10

<sup>104</sup> Alexander, P.S. The Mystical Texts. London: T&T Clark, 2006. P. 122.

семь труб (Откр. 8-11) и так далее. Откровение также не цитирует Писание напрямую, но состоит из библейских аллюзий, в том числе и на книгу пророка Иезекииля<sup>105</sup>.

Христианский корпус гностической литературы времён поздней античности также соотносится с *ПСВ*. Гностицизм — совокупность философских идей и систем, возникших в I – II вв. н.э. Согласно гностикам, истинный Бог обитает на высших небесах в недоступном свете. Одна из его эманаций, София, богиня мудрости, производит на свет Демиурга, создающего материальный мир. Его сын, Саваоф — бог, восседающий на семи небесах на колеснице с четырьмя лицами, которая называется херувим<sup>106</sup>. Очевидно, что Саваоф представляет собой библейского Бога Яхве. Гностическая литература явно основывается на иудейских эзотерических традициях, в том числе и на *ПСВ*.<sup>107</sup>

---

<sup>105</sup> *Torleif, E.* From Earthly to the Heavenly Temple. Lines from the Bible and Qumran to Hebrews and Revelation // *The World of Jesus and the Early Church*. Peabody: Hendrickson, 2011. P. 9.

<sup>106</sup> *Davila, J. R.* Liturgical Works. (Eerdmans Commentaries on the Dead Sea Scroll: 6). Grand Rapids, Cambridge: Eerdmans, 2000. P. 92.

<sup>107</sup> *Ibid.*

## Вторая глава

Как уже было сказано ранее, представленный ниже перевод *ПСВ* выполнен нами с древнееврейского на русский язык на основе реконструированного текста представленного в следующем издании: *The Dead Sea Scrolls. Hebrew, Aramaic and Greek Texts with English Translations. Volume 4B. Angelic Liturgy: Songs of the Sabbath Sacrifice* / ed. James H. Charlesworth, Carol A. Newsom [et al.] Tübingen Mohr Siebeck, 1999.

Тем не менее, стоит учитывать, что изложенный текст не является реконструкцией оригинального текста *ПСВ*, а лишь попыткой представить по возможности наиболее цельный текст на основе сохранившихся рукописных свидетельств.

В переводе мы используем следующие специальные символы:

- [...] — для обозначения лакуны.
- царства [твоего ...] — восстановленная лакуна.
- слова, выделенные *курсивом*, отсутствуют в древнееврейском тексте и являются дополнительными для перевода на русский язык.

В исследовании мы сопоставляем текст *ПСВ* с текстом книг Ветхого и Нового Завета, с произведениями, найденными в пещерах Кумрана, а также с сочинениями, относящимися к традиции литературы «Хехалот».

## Первая песня

1. [Наставнику. Песня всесожжения первой суббот]ы в четвёртый день первого месяца. Славьте
2. [Бога ...] божества всех наисвятейших. И в божественности
3. [...] в вечной святости наисвятейшие стали Ему священниками.
4. [целла<sup>108</sup> ...] слуги присутствия в его святом девире<sup>109</sup>. В собрании всех божеств
5. [знание...] божества. Он высек законы свои для всех дел духа и судов
6. [...] мудрость, народ понимания, восславленный Богом. Для тех, кто близок к мудрости
7. [...] вечность и из источника святости Святая святых
8. [святые...] священни[ки] Святой святых служащие при царе святости
9. [святые...] слава Его и закон, на законе они подтверждают для семерых
10. [...] Он поставил их се[бе] в наисв[ятейшие в Свят]ой святых
11. [...] они возвеличились среди них согласно собранию [...] мудрость
12. [...] Святая святых свя[щенники ...] предводители
13. [...] в храмах царя [...] на их границах и в их уделах
14. [...] они не поддержат никого, кто св[ернет] с пути, и н[е]т нечистого в их святынях.

---

<sup>108</sup> Слово *qrwb* является эквивалентом существительного *qrb*, используемого в Ветхом Завете. В ПСВ данное слово является техническим термином обозначающим Святая святых в небесном храме (*Davila, J. R. Liturgical Works (Eerdmans Commentaries on the Dead Sea Scrolls 6). Grand Rapids, Cambridge Eerdmans, 2000. P.98*). В данном переводе для передачи данного термина мы будем использовать эквивалент “целла”, обозначающий главное помещение (святилище) античного храма.

<sup>109</sup> Святая святых.

15. [Законы свяще]нные Он высек для них, в них освящают себя все вечно святые. Он очищает чистых
16. [...] для всех, кто свернул с пути. Они заслужат Его расположение ради всех, кто раскаялся в грехе.
17. [...] мудрость у священников святая святых, и из уст их зачинаются все святые и суды
18. [...]милости Его ради вечных благодетных прощений. В ревностной мести
19. [...] Он поставил себе священников Святой святых — наисвятейших.
20. [Бог] божеств, священников наивысших высот, приближающихся
21. [...] хвала
22. высота царств[ва твоего ...]
23. высоты и [...]
24. украшение твоего царства [...]
25. во вратах наивысших высот [...]
26. [...] дух всех [...]
27. наисвятейшие святая святых [...]
28. царь божеств для семи [...]
29. слава царя [...]
30. слава Его в собрании божеств[в ...]
31. для семи путе[й...]
32. для судов тишины [...]
33. вечность [...]
34. они вознесут славу Его [...]
35. царь предводителей [...]
36. святые [...]
37. свят[ые ...]
38. божества [...]
39. праведность [...]
40. священств[о...]
41. милости Бо[га...]

42. для того, чтобы освятить себя [...]
43. [...]
44. [...] ради чудесной высоты
45. [...] язык чистоты
46. [...] Бог. Семь
47. [...]
48. [...] великие
49. [...]
50. [...]
51. [...]
52. [...] семь
53. [...]
54. [...] сло]ва
55. [...] с]емь
56. [...]
57. [...]
58. [...]
59. [...] Б]ог
60. [...]
61. Его священные песни [...]
62. для вторых предводителей [...]
63. Его истина. Фор[мы ...]
64. и семь слов [...]
65. чтобы благословить знающих [...] се[мь]
66. чудесные слова [...]

### Комментарии

**1:1.** Значение термина *mśkl* не совсем ясно. В Ветхом Завете данное слово встречается в книге Псалмов в заглавиях к некоторым псалмам (Пс. 32, 42, 44,

45, 52-55, 74, 78, 88, 89, 142), где оно скорее обозначает тип псалма, чем определённого человека. Во второй книге Хроник (1Пар. 30:22), где слово обозначает певцов-левитов при храме при царе Езекии, а также в книге пророка Даниила (Дан. 1:4; 11:33,35; 12:3, 10), применяется к Даниилу и его друзьям. В кумранской литературе данное слово вероятно, является термином для обозначения духовного лидера кумранской общины. Встречается в произведениях «Устав общины» iii:13; «Гимны благодарения» v:1; «Песни наставника» 2i:1.

Кумранская община пользовалась солнечным календарём. Согласно ему, год состоял из 364-х дней, и разделялся на двенадцать месяцев, каждый по тридцать дней. Дни двух солнцестояний и двух равноденствий добавлялись к месяцам, за которым они следовали. Таким образом, третий, шестой, девятый и двенадцатый месяцы состояли из тридцати одного дня. Эти четыре дополнительных дня вероятно имели особое значение для сектантов, так как разделяли год на четыре четверти, или сезона, каждый длиною девятьюстами один день. Год насчитывал в себе пятьдесят две субботы, тринадцать в каждой четверти. В отличие от лунного календаря, солнечный календарь гарантирует, что дни религиозных праздников выпадают на предсказуемые дни недели, избегая таким образом многочисленных несостыковок в применении законов субботы. Так как Иерусалимское священничество придерживалось (как и современные евреи) лунно-солнечного календаря, предполагается, что календарные споры были в числе причин, почему Кумранская община отделилась от Иерусалимского храма. Таким образом, первая суббота года являлась четвёртым днём месяца.

**1:2** Древнееврейское слово *'lwhym* по форме представляет собой множественное число существительного *'lwh* — *Бог*. В Ветхом Завете данное слово в форме множественного лица чаще всего используется для обозначения единственного бога иудаизма — Яхве. Встречается и при описании языческих богов (Исх. 20:3) и, возможно, ангелов (Пс. 96:7; 137:1). В кумранской литературе слово используется редко, однако *ПСВ* и «Песни наставника»

используют слово часто в двойном значении. *'lwhym* может быть переведено либо как *Бог*, либо *божества* в зависимости от контекста. Так, например, в произведении «Песни наставника» слово используется в значении *Бог* в следующих фрагментах: 4Q510 1:2, 8; 4Q511 2ii:6; в значении *божества* (для обозначения ангелов): 4Q511 8:12.

Термин “наисвятейшие” используется в Ветхом Завете практически всегда для обозначения ангелов или божеств (Втор. 33:3; Пс. 89:6,8; Зах. 14:5; Иов. 5:1 и т.д.). В этом же значении слово употреблено в «Первой книге Еноха» (1:9; 14:23; 61:8; 106:19), в «Книге Юбилеев» (31:14), а также часто в кумранской литературе: в «Уставе общины» xi:7-8; «Песнях наставника» 1:2; «Гимнах благодарения» xi:22; «Свитке войны» x:12; «Документе Мелхиседека» ii:9 и очень часто в *ПСВ*.

**1:7** В небесном храме также как и в земном храме царя Соломона есть Святая святых. Данная часть храма подробно описана в Ветхом Завете (3Ц. 6:5-31; 7:49; 8:6, 8; Ps 28:2; 2Пар. 3:16; Пс. 28:2). *ПСВ* часто используют этот термин в единственном числе, однако встречаются множественные Святые святых. Возможно, что семь главных предводителей (см. шестую песню) и семь вторых предводителей (см. седьмую песню) служат каждый в своей собственной Святой святых.

**1:12** Слово *šr*, означающее *предводитель, командующий*, в Ветхом Завете обычно используется по отношению к военным лидерам, но также встречается и для описания ангелов (Ис. 5:14-15; Дан. 8:11). В кумранской литературе обычно используется для обозначения людей, но иногда и для ангелов («Устав общины» iii:20; «Свиток войны» xiii:10,14; «Дамасский документ» v:18).<sup>110</sup>

**1:13** Слово *hukl* в Ветхом Завете может означать либо царский дворец (3Ц. 21:1), либо, что более распространено, храм (например, 3Ц. 6:3), либо небесный храм или дворец Господа (Пс. 17:7; 10:4; 28:9). То же самое касается и

---

<sup>110</sup> Davila, J. R. Liturgical Works. (Eerdmans Commentaries on the Dead Sea Scrolls 6) Grand Rapids, Cambridge: Eerdmans, 2000. P.102

кумранской литературы. Литература «Хехалот» описывает небесные храмы или дворцы, а также способы до них добраться в мистических видениях.

**1:31** Вероятно «семь путей» являются архитектурным элементом небесного храма.<sup>111</sup> Небесные пути, используемые ангелами упоминаются в эзотерическом учении «Маасе меркава» (§545-546)

**1:35** Слово *nsy'*, переведённое нами *предводитель* широко используемый термин для обозначения высшего ангела в ПСВ. В Ветхом Завете этим словом описываются лидеры или вожди,<sup>112</sup> как и в кумранской литературе в контексте эсхатологической войны («Свиток войны» iii:3, 14, 15; «Благословения» v:20; «Храмовый свиток» xxi:5; xlii:14; lvii:12). Шимон Бар Кохба, предводитель иудеев в восстании 131 – 135 гг. н.э. против римлян, использовал это слово как свой титул.

**1:63** Слово *šwrwt* часто используется для описания архитектурных элементов небесного храма в ПСВ. В произведении «Хехалот рабати» (§246) словом описываются лица живых существ.

---

<sup>111</sup> Ibid. 104.

<sup>112</sup> Clines, D. J. A. The Dictionary of Classical Hebrew. Sheffield: Sheffield Phoenix Press, 2007. P.772.

## Вторая песня

1. Наставнику. [Песня всесожжения второй субботы в одиннадцатый день первого месяца. Славьте] Бога
2. прославленн[ых...]
3. [...]
4. [...]
5. [...]
6. [...]
7. [...]
8. [...]
9. [...]
10. [...]
11. [...]
12. [...]
13. [...]
14. [...]
15. [...]
16. [...] её высота возвышена над [...]
17. [...] так как ты прославлен [...] боги богов [...]
18. главам государств [...] небеса царской сл[ав]ы.
19. чтобы прославлять твою чудесную славу среди божеств мудрости и хвалы твоего царствования среди наисвятейших.
20. Они прославлены среди всех станов Бога, и почитаемы собраниями людей. Чудесней,
21. чем божества и люди, рассказывают о великолепии его царства согласно своим знаниям. Они возвеличили [...]
22. небеса Его царства и на всех наивысших высотах чудесные хвалы согласно всем [...]
23. слава царя божеств. Они рассказывают в жилищах их пребывания [...]

24. Кем мы будем считаться среди н[их]? И наше священничество кем в жилищах своих? И свя[тость наша ...]
25. их свя[то]сть. [Что] дар пыльного языка нашего *рядом с* мудростью божес[тв?...]
26. [...] для восхваления нашего мы возвеличим ради Бога мудрости [...]
27. [...] святость. Его понимание больше, чем у всех знающ[их...]
28. [...] святость. Главная святы[ня...]
29. [...] язы[ки] мудрости с законом [...]
30. [...] сла[ва...]
31. [...]
32. [...]
33. [...]
34. [...]
35. его чудесные тайны [...]
36. глас восхвалений [...]
37. они не могу[т...]
38. Силен Б[ог ...]
39. предводители [...]
40. они провозгласят тайное [...]  
для произнесенного устами царя [...]

### Комментарии

**2:18** Выражение «глава государства» встречается несколько раз в ПСВ во множественном и единственном лице, а также в произведениях «Война сынов света с сынами тьмы» (х:12) и «Благодарения» (ix:11). Не совсем ясно, какие это государства — земные или небесные. Книги Второзаконья (Вт. 32:8-9), Даниила (Дан. 10:13-14, 20), «Юилеев» (15:31-32), свидетельствуют о том, что

Согласно ПСВ, каждой нации дан свой ангельский правитель.<sup>113</sup> Видимо, в данной строчке имеется в виду именно глава государства на небесах — ангел. В литературе «Хехалот» эта идея встречается в «Третьей книге Еноха» (30:1-2). В произведении «Хехалот рабати» (§108) упоминается ангел Самаэль, ангел-хранитель Рима, который спускается с небес вместе со всеми ангелами-хранителями других наций.

**2:20** Ангельские станы упоминаются в литературе «Хехалот» в «Третьей книге Еноха» (36:1) — «станы ангелов присутствия», в «Хехалот рабати» (§277) — «станы святых», и в книге «Сефер ха-разим» (I 5; IV 23; VI 30) — «станы ангелов», «предводители станов», «главы станов» соответственно.

**2:23** Термин “жилища” появляется в ПСВ восемь раз и всегда соотносится с небесным царством. В Ветхом Завете слово может использоваться как общий термин для обозначения жилища (Иер. 9:10), или для обозначения жилища Господа на небесах (Втор. 26:15) и в храме (Пс. 26:8). В Кумранской литературе слово приписывается общине как храму («Устав общины» viii:8), или небесному жилищу Господа («Устав общины» x:3; «Война сынов света с сынами тьмы» xii:2; «Благословления» 2:13; «Песни наставника» 1:3; 41:1). В еврейской эзотерической литературе слово означают одно из семи небес<sup>114</sup>.

**2.24 – 25** Подобное самоуничижительное сравнение людского священничества с ангельским встречается также в «Благодарениях» (ix:25-26; xi:23-25) и «Песнях наставника» (30:4-6).

---

<sup>113</sup> Davila, J. R. Liturgical Works. (Eerdmans Commentaries on the Dead Sea Scrolls 6) Grand Rapids, Cambridge: Eerdmans, 2000. P.107.

<sup>114</sup> Ibid. P. 109.

## Третья песня

Исследователи<sup>115</sup> сходятся во мнении, что с большой долей вероятности ни один из найденных фрагментов рукописей нельзя отнести к третьей песне. Однако, исходя из того, что начальная формула одинакова для всех песен, можно предположить, что текст песни был следующим:

1. [Наставнику. Песня всесожжения третьей субботы в восемнадцатый день первого месяца.
2. Славьте Бога]

---

<sup>115</sup> The Dead Sea Scrolls. Hebrew, Aramaic, and Greek Texts with English Translations Volume 4B. Angelic Liturgy: Songs of the Sabbath Sacrifice / ed James H. Charlesworth, Carol A. Newsom [et al.] Tübingen: Mohr Siebeck, 1999. P 148; *Davila, J. R.* Liturgical Works. (Eerdmans Commentaries on the Dead Sea Scroll: 6). Grand Rapids, Cambridge: Eerdmans, 2000. P. 110.

## Четвертая песня

1. Наставнику. [Песня всесождения четвертой субботы в двадцать пятый день первого месяца].
2. Славьте Бог[а...]
3. [...] они стояли пред [...]
4. царство [...] всех гла[в...]
5. царь божес[тв...]
6. [...]

## Пятая песня

1. [Наставнику. Песня всесожжения пятой субботы во второй день второго месяца]
2. [Славьте Бога]<sup>116</sup>[...]
3. [...]
4. [...]
5. [...] он разделил знание
6. [...] по Его разуму вырезал законы свои
7. [...] пока Он нечист [...] и не [...]
8. [...] и не [...] вместе [...]
9. [...] кто поддерживает мысль Его и знания святых
10. [...] война Бога [...]
11. [...] ибо для Бога божеств ор[у]жи[я..]
12. [...] Бог. Бегут согласно его приказам. Шум толпы [...]
13. [...] Бог на войне облаков, и будет [...]
14. [...]новые чудес[ные] деяния. В[с]ё это сделал чудесно по замыслу Его милости. И нет
15. [...] все слова знания. Ибо от Бога знания приходит всё, что вечно. От Его знания
16. [и замыс]лов возникли все вечные заветы. Он сделал первых в их [сро]ки, и последних
17. в назначенное время. И нет никого среди знающих, кто распознает явленные [чудеса] по деяниям Его. Когда Он творит, никто не посвящён
18. [...] Бог, который посвящён, так как они Его славные творения. Прежде чем они существовали, они были [Его мысл]ями.

---

<sup>116</sup> Начало песни утрачено, однако первые стихи можно восстановить по аналогии с другими песнями.

## Комментарии

**5:10 – 13** Эсхатологическая битва также описывается в кумранском произведении «Война сынов света с сынами тьмы» (xiii:10-16; xvii:4-9). Протагонистами в войне выступают «предводитель света» и архангел Михаил, антагонистами — Велиал и «предводитель нечестивого царства». С «войной облаков» также соотносится война на небесах, ведомая архангелом Михаилом и его ангелами с драконом, которая упоминается в книге Откровения Иоанна Богослова (Отк. 12:7).

## Шестая песня

1. Наставнику. Песня всесожжения шестой субботы в девятый день
2. [второго] месяца. [Славьте Бога] божеств, те, кто живёт на наивысших  
высотах.
3. [...] Святая святых. И возвеличивайте славу его
4. [...] знание вечных божеств
5. [...] избранных наивысших высот
6. [...] во всей святости
7. [...]
8. [...]
9. [...]
10. [...]
11. [...]
12. [...]
13. [...]
14. [...]
15. [...]
16. [...]
17. [...]
18. [...]
19. [Псалом благословения *уста*ми первого из главных предводителей]
20. Б[о]гу [вечному семью чудесными благословениями. Он благословит]
21. ца[ря...семь раз семью]
22. словами [чудесных благословений. Псалом] возвеличивания [*уста*ми  
второго для царя]
23. правды и [праведности с её семью чудесными возвеличиваниями.] Он  
возвеличит [Бога]
24. всех божеств [...] [семь раз семью словами]

25. [чудесного возвеличивания. Псалом возвеличивания *устами*] третьего из предводителей
26. главных. [Возвеличивание] [...] [семью чудесными *словами* возвеличивания].
27. Он возвелич[ит] Бога [...] возвеличивания семь раз семью словами возвеличивания
28. чудесных. Псалом восхваления *устами* четвёрт[ого] для сильного который над всеми
29. божествами с семью чудесными силами Он возвысит Бога сил
30. семь раз сем[ью] словами чудес[ной хвалы. Пса]лом [бл]агодарения
31. *устами* пятого для [ц]а[р]я славы. Семью чудесными благод[аре]ниями
32. он возблагодарит Бога славы сем[ь раз се]м[ью сл]овами чудесных благодарений.
33. [Пса]лом ликования устами шестого для Бога [д]оброты. Семью *словами* восторга
34. [чудесными] он возликует *для* Бога семь раз сем[ью словами] ликования
35. чудесного. псалом песни *устами* седьмого из [главных предводителей]
36. величественная песня для Бога святости. Сем[ь песен] ч[у]дес[н]ых
37. он споёт для царя святости семь раз се[мью сл]овами пес[ен]
38. чудесных. Семь псалмов Его благословлений, семь псалмов возвеличивания его [праведности],
39. семь псалмов возвеличивания его царства, семь псалмов [восхваления Его славы],
40. Семь псалмов благодарения Его чудес, семь псал[мов во]сторж[е]ния Его могуществом.
41. Семь псалмов пес[е]н Его святости. Поколения [...]
42. [...с]емь раз семью чудесными словами, слова[ми...]
43. предводителей глав[ных. Благосло]вит во имя славы Бога все[х...]
44. [семью сл]овами чудесными, чтобы благословить все [и]х собрания в храме

45. [святости семью] сло[в]ами чудесны[ми, и]ми вечно *благословляет* знающих вечность [Второй]
46. [из главных предводителей благословит во имя] своей истины все их места семью чудесными словами. Благословит семью чудесными словами.
47. [Благословит][...ц]аря семью словами Его чудесной славы всех, кто вечно чист. Тр[етий]
48. [из главных предводителей благословит во имя] величания Его царства. Все знания величания семью словами величания. Всех [божеств]
49. знания [истины его] благословит семью чудесными словами. Благословит всех, [кто предназначе]н праведности сем[ью сло]вами чудесными. [Четвертый]
50. из главных предводителей благословит во имя ве[личия ца]ря т[ех], кто чес[тен] семью словами [величия]. Благословит упрочивших вел[ич]ие семь[ю]
51. словам[и чудесными]. Благословит всех бо[жеств близк]их к Его праведно[му] знанию семью словами праведности ради [с]лав[ной] милости Его. Пятый
52. среди предвод[ителей главных] благословит во имя своего чудесного [величия] всех, кто знает тайны [...] чистоты. Семью словами возвышенной
53. истины [Его. Благословит] всех, кто жаждет его благосклонности семью чудесными словами. Благословит всех, кто благодарит Его семью величественными [слов]ами
54. для чудесных возвеличиваний. Шестой среди главных предводителей благословит во имя сил божеств всех, кто силен в благоразумии, семью
55. словами Его чудесных сил. Благословит всех, чей путь непрочен, семью чудесными словами ради постоянной жертвы всей грядущей

56. [веч]но[ст]и. Благословит всех, кто ждёт Его, семью чудесными словами ради воз[в]ращения Его доброй милости. Седь[м]ой среди главных предводителей
57. благословит во имя своей святости всех святых, кто установил знание, семью словами своей чудесно[й] святости. Благословит всех, кто возвеличивает
58. суд Его, чудесными семь[ю слова]ми крепких щитов. Благословит всех [...], кто славит Его славное царство [...] вечно
59. семью чудесными словами ради вечного мира. Все [главные предводители благословят вмест]е богоподобных божеств во имя [...] все
60. семикратные [их] свидетельства. Благословят тех, кто предназначен для праведности, и всех, благословлённых [...] вечно [...]
61. им. Благословлён [...] ца[рь вс]его над всеми благословлениями и хв[алами]. Он благословит всех свят[ых], которые благословляют Его и [называют п]раведн[ым]
62. во имя славы Его. Он [благо]словит всех благословлённых вечно.

### Комментарии

**6:5** Слово *qrw'u* вероятно взято из книги Чисел (Чис. 1:16; 16:2; 26:9), где оно означает выбранных лидеров во время скитания по пустыне.

**6:19** В этой песне присутствует семь главных предводителей, которым отвечают семь вторых предводителей в восьмой песне. Вероятно, идея семи предводителей позаимствована автором из книги пророка Иезекииля (Иез. 9:1-2), где описывается семь ангелов. Книга Откровения Иоанна Богослова упоминает семь ангелов, стоящих перед Господом в небесном храме (Отк. 8:2-3, 6-13; 9:1, 3; 11:15). Также семь архангелов упоминаются в «Первой книге Еноха» (20:1-7) и греческой версии «Завета Левия» (8:2). Согласно произведению «Масехет хехалот» (§9.4), семь главных предводителей находятся в божественном тронном зале.

**6:22** Число семь является структурным элементом *ПСВ*, а также книги Откровения Иоанна Богослова<sup>117</sup> и литературы «Хехалот». В *Амиде* — главной молитве иудаизма, также содержится семь благословлений.

**6:31** Выражение «царь славы» заимствовано из книги Псалмов (Пс. 23:7-10). Оно также встречается в кумранской литературе («Война сынов света с сынами тьмы» xii:8; xix:1; «Песни наставника» 1:1; 52-59iii:4), и в литературе «Хехалот» («Третья книга Еноха» 2:12; «Хехалот рабати» §189; «Масехет хехалот» §3.6-7).

**6:55** «Чей путь непорочен» — фраза часто встречающаяся в кумранской литературе («Устав общины» ii:2; iii:9-10; iv:22; viii:10,18, 21; ix:2,5,9; «Дамасский документ» ii:15-16; «Война сынов света с сынами тьмы» xiv:7; 8-101:5; «Песни наставника» ix:36; 1:9; 10:8; 63iii:3). В данных контекстах выражением описываются люди в целом, сектанты в частности.

---

<sup>117</sup> Подробнее см. С. 27.

## Седьмая песня

1. Наставнику. Песня всесожжения седьмой субботы в шестнадцатый день второго месяца. Славьте Бога наивысших высот, возвышенные среди всех
2. божеств знания. Пусть святые божеств возвеличат царя славы, который освящает своей святостью всех своих святых. Главные восхваления,
3. Все божества восхваляйте Бог[а во]схвалений величественных, так как в великолепии восхвалений слава царства Его. В Нём восхваления всех
4. божеств с великолепием всего его царст[ва]. Возвысьте Его возвышение выше, божества божеств. Высота его божественной славы над
5. всеми возвышенными высотами. Так как [...] для всех главных возвышенных. Царь цар[ей] для всех вечных собраний.
6. в[сё] существует из-за слов из уст Его, из-за движения губ Его — все духи вечности. По Его мудрому желанию — все деяния Его
7. в их владениях Ликуйте, ликующие [...л]икование среди чудесных божеств. Излагайте славу Его устами всех произносящих знание. Его чудесные ликования
8. устами всех, кто говорит о [Нём. Так как он] Бог всех, кто ликует вечно, и Он судья в своём могуществе для всех духов разума.
9. Возблагодарите, все великолепные божества [...] величие. Так как Его славу благодарят все божества знания, и все духи праведности благодарят в истине Его,
10. они рады своим знаниям, подходящими по судам уст Его. Благодарения их — поворот Его сильной руки ради суда их воздаяния. Воспевайте Господа силы
11. лучшей частью души для [песн]и с божественной радостью. Веселье среди всех святых из-за чудесных песен в вечной радости.
12. С этими пусть славят все ос[нования] святых, вознесённые столпы самых высоких высот и все пределы Его святилища. Воспевайте

13. Бо[га уж]асающего силой [...] знание и свет, чтобы поднять вместе  
наичистейший свод Святой святых [Его]
14. [...] духи божествен[ные], чтобы благодар[ить] вечно главный свод. На  
высотах, все ба[лки Его] и стены Его, в[с]е
15. [строе]ния Его, творения сооруже[ний его]. Духи Святой святых, живые  
божества, духи вечной святости над
16. все[ми] [святыми...свод] чуда, чудесного величия [и славы]. И чудесен  
Бог славы в свете совершенного света<sup>118</sup> знания
17. [... во все]х чудесных святилищах духи божеств вокруг над жилищем
18. царя истины [и] справедливости. Все стены Его [...] в Святой святых [...]
19. [...] конец
20. [...] сооружен[ия...] голос
21. [...] они провозгласят
22. [...]
23. [...] из середины [...]
24. совершенный свет, разноцветные духи Святой свят[ых...] царь всех [...]
25. высоты знания. На подножии<sup>119</sup> Его[...] чудесный [...]
26. образы славной формы главных царства дух[ов...]
27. слава Его. Во всех их обращениях ворота [...]
28. хождение [...] для гла[вн]ых божеств [...]
29. из их среды бегут бо[же]ства как [горящие] угли [...]
30. идет по кругу, духи Святой святых [...]
31. Святая св[ят]ых, божественные духи, виды [вечности...]
32. божественные духи, фигуры пламени огня вокруг [...]

---

<sup>118</sup> Вероятнее всего, использовано слово אורתם представляет из себя сочетание двух слов: существительного אור — *свет* и прилагательного תום — *совершенный*. Davila, J. R. Liturgical Works. (Eerdmans Commentaries on the Dead Sea Scrolls 6) Grand Rapids, Cambridge: Eerdmans, 2000. P. 125).

<sup>119</sup> Буквальный перевод — скамейке для ног.

33. чудесные духи. Высшая главная скиния, слава царства, девир [...]
34. Он благословляет [...] семь высших святынь. Звук благословления, *произносимого* главными Его девире [...]
35. звук благословления славен для слуха божеств и собраний[...]
36. благословление. И все украшения девира спешат с чудесными псалмами в девире[ре...]
37. чудесный, от девира к девире со звуком святого грохота. И все украшения [...]
38. Колесницы девира вместе произносят восхваления. Чудесно благословляют херувимы и офанимы [...]
39. главы божественных строений восхваляют Его в священном девире [...]

### Комментарии

**7:5** Титул «царь царей» встречается в Новом Завете (1Тим. 6:16; Отк. 17:14; 19:16), кумранской литературе («Война сынов света с сынами тьмы» 8-10:13; xiv:16). В литературе «Хехалот» чаще можно встретить термин «Царь царей» («Хехалот рабати» §217; «Маасе меркава» §558; «Меркава раба» §675).

**7:8** Согласно «Песням наставника» (xviii:35) и «Первой книги Еноха» (90:20-25), Господь является судьей для ангелов.

**7:11** Используя выражение «лучшая часть души», авторы ПСВ вероятно призывают читателя преподнести Господу часть, или приношение (второе значение слова) духовное, а не материальное. Подобный призыв содержится в послании к евреям (Евр. 13:15) .

**7:12** Единственное упоминание колонн/столпов в тексте ПСВ. Согласно тексту Ветхого Завета, два столба стояли в притворе храма Соломона (3Ц. 7:15-22; 2Пар. 3:15-17).

**7:25** Подножие Господа упоминается в книге пророка Исаяи (Ис. 66:1), Псалмов (Пс. 98:5; 131:7), а также в «Хехалот рабати» (§153).

**7:36** Элементы архитектуры и убранства небесного храма анимированы и возносят хвалу Господу. В книге Псалмов (Пс. 23:7) также, возможно, говорится о том, что храм восхваляет Господа.

**7:38** *Херувимы* — ангельские существа, охраняющие вход в Эдем (Быт. 2:24). Их фигуры также являются архитектурным элементом скинии (Исх. 25:18-22, 26:31-33) и Иерусалимского храма (3Ц 6:24-29; 1Пар. 28:18; 2Пар. 3:7, 10-14). Херувимы часто ассоциируются с небесным тронном в литературе Второго храма.

Слово *офаним* буквально означает колесо, оно используется при описании божественной колесницы в книге пророка Иезекииля (Иез. 1:15-21; 3:13; 10:9-19). В *ПСВ* словом *офаним* обозначаются ангельские существа, о чём также свидетельствует другая литература периода Второго храма, например, «Первая книга Еноха» (71:7) или «Вторая книга Еноха» (20:1; 29:3).

Множественные небесные колесницы упоминаются в книге пророка Исаяи (Ис. 66:15). В литературе «Хехалот» мотив встречается в «Третьей книге Еноха» (24), а произведение «Маасе меркава» (§§554-555) описывает многочисленные колесницы, которые возносят хвалу Господу.

## Восьмая песня

1. Наставнику. Песня всесожжения восьмой субботы в двадцать трет[ий день второго месяца.] Славьте Бога всех [... всех] святых [...]
2. вечность, вторые среди священников целлы,<sup>120</sup> второе собрание в чудесных жилищах среди семи [...] во всех познавших
3. вечность. Возвысьте Его, главные предводители Его уделом чудесным. Восславьте [царя] божеств, семь [священник]ов его целлы [...]
4. высота. Семь чудесных границ по законам Его святилищ, [главн]ые предводители чудесного [св]ященничества царя<sup>121</sup> [...] святилища [...]
5. семь священни[честв] в чудесных святилищах для семи святых собраний [...]
6. предводитель. Ангелы царя в чудесных жилищах. Знание понимания их для семи [...]
7. главный из священников целлы и главный собрания царя в общине[...]
8. возвышенные хвалы царю славы и возвеличивания [Б]о[га...]
9. Богу божеств, царю чистоты. жертвы уст их [...]
10. семь тайн знания в чудесной тайне семью границами Святой святых [...] [язык] [первых станет сильнее всемеро, чем язык второго по отношению к Нему. Язык] второго станет сильнее
11. всемеро, чем язык по отношению третьего к Нему. Язык третьего станет сильнее всемеро, [чем язык] четвертого по отношению к Нему. Язык четвертого станет сильнее всемеро, чем язык пятого по отношению к Нему. Язык пятого станет сильнее всемеро, чем язык

---

<sup>120</sup> Второе возможное значение согласно словарю The Dictionary of Classical Hebrew (Clines, D. J. A. The Dictionary of Classical Hebrew. Sheffield: Sheffield Phoenix Press, 2007. VII)— *священники приближения*.

<sup>121</sup> Здесь возможны несколько прочтений помимо выбранного нами: 1) [למלכ צדק] – Мельхиседек 2) [למלכות] – царство.

12. шестого *по отношению* к Нему. Язык шестого станет сильнее всемеро, чем языко седьмого *по отношению* к Нему. Язык седьмого [станет сильнее ...]святилище святости
13. по семикратным словам [...]
14. в чудесных псаломах в слов[ах чу]десных [...]
15. чудо. [Псалом] благословления устами [главного ...]
16. чудо, восхваляй господина всех божеств [...]
17. главный, чудес его для великого благословления [...] и великого [...]
18. для тех, кто просвящает знанием всех божеств света [...] Псалом
19. восхваление уста[ми] четвертого [...]
20. чудесный. Пс[алом благодарения у]ст[ами пятого ...]
21. благодарен[ия...]
22. благодарен[ия...чу]десный Его. Могучая песнь [...]
23. Её чудеса, чтобы благословлять [царя...] семью чудесными песнями [...] семь псалмов [благословления...]
24. [...] семь псалмов возвеличиван[ия...] псалмов возвыш[ения...] семь [псалмов...]
25. [...] её чудеса [...] семь [семью...]
26. [...] в[с]е бо[жества ...] целлы в жилищ[ах...]
27. [...] чудесными, чтобы благословить [...] благословит вс[ех...]
28. [...] жилищ[а...]
29. [...]
30. [...]
31. [...]
32. [...]
33. [...]
34. [...благословит] всех божествх... семью словами] доброты для своего славного милосердия [пят]ый из предвод[ителей]
35. [вторые] чудесные. Благословит во имя [...] чистота, семью словами возвеличенной чистоты. Он благословит всех, кто приближает

36. Его праведное [располо]жение семью слова[ми чудесными ...] семью словами Его славного величия. Шестой из вторых
37. [предводите]лей чудесных благословит во имя с[ил ...мог]учих, мудрость в знании вечности. Семью словами его чудесных сил
38. [благосл]овит всех, чей путь непорочен [семью чудесными словами...] непрерывно вместе со всеми живущими вечно [он благословит] всех, надею[щихся] на [Него], сем[ью]
39. [сл]овам[и чудесными для возвращения] [...]. Седьмой из [вторых чудесных предводителей благословит во имя]
40. [семью словами...]

### Комментарии

**8:2** Вероятно, по аналогии с земными первыми и вторыми священниками в Иерусалимском храме (4Ц. 25:18; «Война сынов света с сынами тьмы» 2.1; «Мишна»«Тамид» 7:3) в тексте используется подобная иерархическая система. Каждая из групп священников, согласно ангелологии *ПСВ*, также разделяется на семь ангельских предводителей, возглавляющих семь ангельских священнических собраний.

## Девятая песня

1. [Наставнику. Песня всесождения девятой субботы в тридцатый день второго месяца.]
2. [Славьте Бога...] <sup>122</sup>
3. [...]
4. [...Бо]га божеств [...]
5. [...] изделие из кирпича [...] притворы вхо[да...]
6. [ки]рпичей славы их [...] кирпичи [... сво]д
7. [...] чудесные [...] [чисто[та...]
8. с чудесными восхвален[иями...][восхваления]
9. божества [...] вохваления
10. [...д]ух слав[ный...]
11. [...] чудесный облик духа Святой святых [...я]зык благословления и от облика
12. [...з]вук благословления царя вознесенных и их чудесное восхваление для Бога божеств [...] их разноцветные. И они возликуют
13. [...] залы их входов, духи целлы [...] вечность
14. [облик]и живых божеств высечены в залах, куда входит царь, фигуры светящихся духов [...ц]арь, фигуры славного св[ета], духи
15. [...по]среди духов великолепия, чудесные разноцветные творения, фигуры живых божеств [...] славные [де]виры, строение
16. [святого Св]ятой святых в девирах царя, фигур[ы бо]ж[еств и из об]лика [...] Святая святых
17. [...]

---

<sup>122</sup> Начало песни утрачено, однако первые стихи можно восстановить по аналогии с другими песнями.

## Комментарии

**9:5** Словом *'wlm* в Ветхом Завете обозначается притвор Иерусалимского храма (3Ц. 6:3; 1Пар. 28:11). Множественное число использовано в связи с представлениями о множественных храмах и святилищах на небесах.

**9:13** Резные изображения были частью украшения храма Соломона (3Ц. 6:29, 35; 7:36; Пс. 73:6; 2Пар. 3:7) и воображаемого храма в книге пророка Иезекииля (Иез. 41:17-20, 25).

## Десятая песня

1. [Наставнику. Песня всесожжения десятой субботы в седьмой день третьего месяца.]
2. [Славьте Бога...] <sup>123</sup>
3. [...]
4. край границы [...]
5. огненные реки [...]
6. образы пламени огня [...] красота завесы девира царя [...]
7. в девире его присутствия, разноцветные [...] всё, что вырезано [...] фигуры бож[еств], творения [...]
8. слава обеих сторон их [...] завесы чудесных девиров, они благословят [Б]ога всего [...]
9. их стороны, они провозгласят [...] чудесный из драгоценного девира [...вы]ход из зал[а...]
10. [...] чудесные фигуры [...бла]годарят царя славы со звуком ликования [...] божества[...]
11. [...] формы [...] все [...]
12. [...] они услышат [...] Бог божес[тв...]
13. [...] вечные троны [...]
14. [...ф]игуры их, херувим [...]
15. [...] основания [...]

---

<sup>123</sup> Начало песни утрачено, однако первые стихи можно восстановить по аналогии с другими песнями.

## Комментарии

**10:4** Значение выражения «край границы» не совсем понятно. Оно также встречается в произведении «Война сынов света с сынами тьмы» (v:5, 8), где обозначает украшения на щите и копье.

**10:5** Традиция считает, что на небесах протекают «огненные реки». Об этом свидетельствует, например, книга пророка Даниила (Дан. 7:10), «Первая книга Еноха» (14:19; 17:5; 71:6). Часто данный мотив упоминается и в литературе «Хехалот».

**10:8** Завеса небесной Святой святых, видимо, является аналогом завесы, отделяющей Святую святых в скинии и Иерусалимском храме (Исх. 26:31-33; 36:35; Лев. 16:2, 12, 15; 2Пар. 3:14). В «Третьей книге Еноха» Метатрон показывает Исмаэлю завесу небесной Святой святых, на которой насечены деяния прошлых, настоящих и будущих поколений.

## Одиннадцатая песня

1. [Наставнику. Песня всеожжения одиннадцатой субботы в четырнадцатый день третьего месяца.]
2. [Славьте Бога ...]<sup>124</sup>
3. [...]
4. [...] праведность
5. [...чу]деса их
6. [...] их слава
7. [...]
8. [...]
9. [...]
10. Фигуры божеств, духи св[ятая святых] восхваля[ют...] колесни[ца...] фигуры славы, пол
11. чудесных девиров, духи вечных божеств, все [...де]вир царя. Творения чудесных ду[хо]в небосвода.
12. Осоленный, чистый. Духи знания истины и праведности в Святой [с]вятых. [Фи]гуры живых божеств, фигуры духов
13. светящих. Всё мас[тер]ство их в св[ят]ых чудесных мозаиках<sup>125</sup>. [Духи] разноцветные. [Фи]гуры образов божеств вырезаны
14. вокруг из славных кирпичей. [С]лавные образы ки[рпич]ей великолепия и величия. Живые божества, все их творения
15. образы из фигур — святые ангелы. Снизу от чудесных девиров, тихий звук спокойствия. Бо[жест]ва, благословляющие

---

<sup>124</sup> Начало песни утрачено, однако первые стихи можно восстановить по аналогии с другими песнями.

<sup>125</sup> Использованное здесь слово קבץ означает квадратную деталь, из которой состоит мозаика (*Clines, D. J. A. The Dictionary of Classical Hebrew. Sheffield Sheffield Phoenix Press, 2007. P. 386*)

16. [...] царь [...] [восславля]ющий постоянно всех [...] боже[ст]ва
17. [...] вторыми [...]
18. [...] чудесами великолепия и велич[ия...]
19. [...]
20. [...]
21. [...] Его присутствие [...] над высотой трона [...]
22. [...] они [н]е задерживаются, когда стоят [...де]виры всех священников  
целлы [...]
23. по закону они непоколебимы в служении [...] сидение как Его  
царственный трон в его славных девирах. Они не сид[ят...]
24. Его славные колесницы [...] святой херувим. светлый офаним в  
д[евире...] духи [божеств ...] чистота [...]
25. святость, творения его оснований [...] царство, славные сидения  
колесниц [...] крылья знания [...] чудесная [с]ила [...]
26. истина и вечная праведность [...] Его славных колесниц. Когда они  
движутся, то н[е] поворачиваются никуда, [едут ...] прямо [...]

## Комментарии

**11:1** Согласно солнечному календарю, который использовала кумранская община<sup>126</sup>, праздник Пятидесятница выпадал на пятнадцатый день третьего месяца, то есть на следующий день после одиннадцатой субботы. Во время Пятидесятницы община проводила церемонию обновления завета.<sup>127</sup> Таким образом, одиннадцатая суббота являлась кануном самого священного дня сектанского года.

---

<sup>126</sup> Подробнее см. С. 33.

<sup>127</sup> *Elledge, C. D.* The Bible and the Dead Sea Scrolls. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2005. P. 60.

**11:10** «Первая книга Еноха» (14) описывает восхождение Еноха через неф небесного храма в Святую святых, где на троне восседает Господь. Архитектурные элементы небесного храма, описанные в этом произведении коррелируют с описанием храма в *ПСВ*.

**11:12** Выражение «осоленный, чистый» в древнееврейском тексте буквально можно перевести как *чисто посоленный*. Данное словосочетание встречается в книге Исход (Исх. 30:35), где означает специальные благовония, смешанные с солью, для их очищения и освящения. Согласно произведению «Хехалот рабати» (§251, §260, §974), тот, кто смог попасть к трону славы, пройдя через опасности небесного восхождения, приносит «осоленные благовония» как один из типов восхваления Господа.

**11:15** В *ПСВ* высказана парадоксальная идея о молчаливой небесной литургии. В тексте описывается ангельское богослужение, однако никогда не упоминаются сами слова благословений, произносимых ангелами. Согласно свидетельству «Послания Аристея», священники Иерусалимского храма совершали богослужение в помещениях храма в полной тишине, в отличие от литургии, происходившей во дворах. Вероятно, данная практика была перенесена авторами *ПСВ* и для описания богослужения в небесном храме.<sup>128</sup>

**11:23** Трон Господа описывается в видениях в Ветхом Завете (3Ц. 22:19; Иса. 6:1; Иез. 1:26; 10:1), а также в «Первой книге Еноха» (9:4; 18:8).

В данном отрывке ангелы противопоставляются сидящей на троне фигуре. Согласно раввинистической традиции ангелы не способны сидеть («Берешит рабба» 65:21).

---

<sup>128</sup> Подробнее см. *Knohl, I. Between Voice and Silence: The Relationship Between Prayer and Temple Cult // Journal of Biblical Literature. Atlanta: Society of Biblical Literature, 1996. Vol. 115. P. 17–30.*

## Двенадцатая песня

1. Наставнику. Песня [всесожжения] двенадцатой субботы в [двадцать первый день] третьего [месяца. Славьте Бога... предводители]
2. вторые чудесные, превносите его согласно славе, в скинии [...] знание. Падут перед ним херувимы. Они благословляли, когда поднимались. Звук божественной тишины
3. [слышен] грохот ликования, когда поднимаются их крылья. Звук божественной [тишин]ы. Они благословляют образ меркавы, которая над сводом херувимов.
4. Они воспевают [сла]ву светящегося свода, который *находится* под тронном Его славы. Когда офаним движутся, то возвращаются святые анелы. Они уходят из середины
5. Его чудесных [к]олёс. Как образ огня духи Святой святых кружась. Образ потоков огня в виде хашмаля, творения
6. [си]яние в разноцветной славе, чудесно покрашенной, осоленной, чистой. Духи живых [бо]жеств двигаются постоянно со славой колесниц
7. чудесных, и звук благословенной тишины во время грохота от их движения. Святое восхваление, когда они возвращаются на свой путь. Когда они поднимаются, восхваляют чудесно, а когда останавливаются, то
8. [ст]оят. Звук торжественного ликования стихает. Тишин[а] божественного благословления во всех станах божеств. Звук восхвалений
9. [...] из среды всех границ их на сторонах [их ...]. Торжествуют все их собрания, каждый на [своём] мес[те]
10. [...]
11. [...] чудо, знание и понимание [...] чудесн[ые] своды
12. [...] самым ярким светом, великолепиие [...] все виды чудесных духов
13. [...] божества ужасающей силы, все [...] их [чуд]есные чудеса с силой Бога

14. [вечн]ости возвышающие силы Бо[га...] от четырех оснований свода
15. чудесного. Прово[зг]ласят звуком ликования Бога [...] благословляя и восхваляя Бога.
16. Божества [...] высоты [...] царь славы [...] чудесные основания
17. для изречения [...] Бога [...] и все их основания [...] Св[я]тая
18. святы[х ...] в изречении [...] их крылья [...] главный[...]
19. они позовут [...] места [...]
20. [...]
21. [...] их изречени[я...]
22. [...] когда они стоят [...]
23. [...] Его славные царственные троны и все собрания тех, кто служит
24. [...] чуда, божества не поколеблются никогда
25. [...чтобы по]ддержать их. Изречения всех божеств. Его жертвы всесожжения
26. [...] Его жертва всесожжения, восхваляют его божест[в]а [...] на своих местах и все д[ухи] сво[до]в
27. чистоты радуются в его славе. Звук благословения от всех Его владений, считая своды Его славы. Ворота Его, восхваляют
28. со звуком ликования, когда входят божества знания через врата славы. Когда святые ангелы выходят каждый к своему владению,
29. входные врата и врата выхода провозглашают славу царя. Благословляя и восхваляя всех духов
30. божеств, когда они выходят и входят через святые вор[о]та. Нет среди них того, кто пренебрегает законом. Против слов
31. царя не поступают, не бегут с пути, не отходят от границ своих, не возвышаются над Его собранием,
32. не опускают[ся]. Он н[е] сочувствует *попавшим* во владения злости уничтожени[я его гне]ва. Он не будет судить тех, кто отвернулся от Его славного гнева.

33. Страх царя божеств ужасающ для вс[ex] божеств [...] для всех Его собраний праведному за[к]ону

34. [...]

### Комментарии

**12:5** Древнееврейское слово *glglym* означает *колёса*, возможно, им обозначаются офанимы,<sup>129</sup> так как значение у слов одинаковое. Однако «Третья книга Еноха» (19:7) разделяет эти два типа колёс. Слово *glglym* часто употребляется в литературе «Хехалот» при описании трона славы («Хехалот рабати» §94, §154; «Маасе меркавот» §17.1) или небесной колесницы («Хехалот рабати» §160; «Маасе хехалот» §23.2).

Слово «хашмаль» обозначает светящуюся субстанцию, сплав золота и серебра<sup>130</sup>. Вероятно обозначает тип ангела, или какой-то предмет в небесном храме. Слово часто встречается в литературе «Хехалот» («Хехалот рабати» §258; «Маасе меркавот» §7.2 – 3).

**12:14** «Четыре основания», вероятно, соотносятся с четырьмя херувимами, находящимися под тронном. Небесные основания упоминаются в «Третьей книге Еноха» (22:2).

**12:28** Данный термин используется в Ветхом Завете в описании храма Соломона (Пс. 24:7, 9), а также часто употребляется в литературе «Хехалот» для обозначения ворот семи небесных храмов, охраняемых ангелами («Третья книга Еноха» 18:34; «Хехалот рабати» §206 - 229).

---

<sup>129</sup> См. С. 51

<sup>130</sup> *Brown, F., Driver S.R., Briggs, C. The Brown-Driver-Briggs Hebrew And English Lexicon. Massachusetts: Hendrikson Publishers, 1999. P. 907.*

## Тринадцатая песня

1. [Наставнику. Песня всесожжения тринадцатой субботы в двадцать восьмой день третьего месяца.]
2. [Славьте Бога...] <sup>131</sup>
3. [...]
4. [... жертва] благосклонности [...] [их] творения
5. [...] для жертв святых [...] аромат жертвоприношений [...]
6. [...] ар[о]мат жертвы возлияния [...] чистота в духе свят[ом]
7. [...] вечность, с вели[чием и] великолепием [...] чудесный. Формы нагрудника
8. [...] красивые [шн]уры [...] разноцветный, как изде[лия тканые...] осоленное, чистое, покрашенное
9. [...ве]личие [и] великолепие [...] для образов [...] ефод
10. [...] ангелы [...св]ятость Его
11. [...]
12. [...] красота высеченного *узора* [...]
13. они приближаются к царю, когда служат пер[ед...]
14. царь. Он запечатлил славу свою [...]
15. святость, святилище всех [...]
16. их ефоды. Раскинулись [...]
17. святые, благосклонность [...] духи свят[ые...]
18. их святых, в их чудесном месте — духи разноцветные, как тканые изделия. Высеченные образы великолепия
19. посреди славного образа алого, покрашенного светом духа Святой святых, которые стойко держатся на своих святых местах перед

---

<sup>131</sup> Начало песни утрачено, однако первые стихи можно восстановить по аналогии с другими песнями.

20. [ц]арём. Духи [чисто] покрашенного посреди образов белых. Вид духа славного как изделия из Офира<sup>132</sup>, дающие
21. [све]т. Все их украшения осолены, чисты, как тканые изделия. Это главные из чудесно одетых, чтобы служить.
22. Главные из царств царств.<sup>133</sup> Святые царя святости на всех высотах святилищ его царства
23. славного. Среди главных над жертвоприношениями языки знания. Они благословляют Бога знания со всеми славными творениями.
24. [Зак]оны полков их во всех [...] свято[й...по]нимания Его знания и в Его [сл]авной пронизательности [...]
25. [...]
26. [...] высоты [славы Его ...] Его славы [...]
27. Его [в]озн[агра]ждения в суде [...] Его сострадание с уважением [...] Его [св]идетельства.
28. Все благословления мира [...Сл]ава Его творений и в све[те...] в величии
29. Его восхваления во всех свод[ах...] свет и тьма и фигуры [...] святости царя
30. слава всех его творений истинных [...] для ангелов знания во всех [...] святые изречения
31. для Его славных тронов и его подн[ожая...] величественных [кол]есниц и Его свяще[нных] девиров [...] и входных порталов
32. [...] со всеми выходами [...] Его строений и всеми [...] и Его славными храмами и сводами
33. [...] всеми [...]

## Комментарии

---

<sup>132</sup> Упоминаемая в Ветхом Завете страна, которая славилась своим золотом (Исаи. 13:12; Пс. 44:10; Иов. 28:16; 1Пар. 29:4)

<sup>133</sup> Возможно, повтор слова является дитографией.

**13:7** Нагрудник и ефод (*ПСВ* 13:16) были частью облачения первосвященника и подробно описаны в книге Исход (Ис. 28, 39). Оба предмета одежды были сделаны из одного разноцветного материала, и связаны друг с другом при помощи голубого шнура, что отражено в *ПСВ* (13:8).

**13:18** Согласно книге Исход (Исх. 28:32; 39:22, 27), у первосвященников должно быть тканное одеяние.

**13:20** Книга откровения Иоанна Богослова (Отк. 15:6) свидетельствует о том, что ангелы выходят из небесного храма в светлой одежде, опоясанной золотыми поясами.

## Заключение

Члены общины Яхад, отказавшись от участия в религиозной практике Иерусалимского храма, вынуждены были воздержаться от животных жертвоприношений и выработать им альтернативное замещение. Для них такой заменой стала молитва. Вера в существование ангельского священничества в небесном храме Господа и убеждение в возможности соучастия в небесном богослужении — догмат кумранской общины, которым она оправдывала отказ от участия в храмовом культе. После разрушения Иерусалимского храма в 70 г. н.э. в раннем иудаизме наблюдается практика. Раввинистическое богослужение состояло из различных молитв, имеющих такую же функцию, что и некогда храмовые жертвы. Таким образом, литургия кумранской общины послужила прообразом позднейшего иудейского богослужения.

«Песни субботнего всесожжения» являлись важной составляющей литургического цикла общины Яхад. На это прежде всего указывает то, что в кумранских пещерах было найдено большое количество копий произведения, а именно девять. На основании анализа содержания текста «Песен субботнего всесожжения», мы сделали вывод, что песни читались каждую субботу. Цикл из тринадцати песен повторялся четыре раза в год.

Функцией текста была практика общинного мистицизма. Сектанты не приносили кровавых жертв. Вероятно, община верила, что во время литургии, состоящей из прочтения благословлений и молитв, члены общины объединялись с ангелами на небесах. Таким образом, сектанты совершали духовные жертвы — «приношения уст» как замену животным жертвам.

Сопоставительный анализ «Песен субботнего всесожжения» с различными иудейскими и христианскими религиозными текстами послужил основой для определения места произведения в литературной традиции. Проведённое нами исследование показало, что авторы песен черпали вдохновение из Ветхого Завета. Мотивы восхождения в небесный храм и ангельского богослужения отразились как в христианской литературе, так и в раввинистических сочинениях, в особенности в литературной традиции «Хехалот».

Кроме того, «Песни субботнего всесожжения» содержат важную информацию для реконструкции богослужения периода Второго храма. Открытие свитков Мёртвого моря расширило корпус литургических произведений межзаветной эпохи, представленной на тот момент лишь свидетельствами из апокрифических и неканонических текстов. Анализ рукописей показал, что даже при функционирующем храме молитва стала использоваться как минимум в дополнение, если не как замена жертвоприношению.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Alexander, P. S.* The Mystical Texts. London: T&T Clark, 2006.
2. *Allison, D. C.* The Silence Of Angels: Reflections On The Songs Of The Sabbath Sacrifice // *Revue De Qumrân*. Leuven: 1988. Vol. 13. P. 189–197.
3. *Angel, J. L.* Otherworldly and Eschatological Priesthood in the Dead Sea Scrolls. Leiden: Brill, 2010.
4. *Baumgarten, A. I.* Josephus on Essene Sacrifice // *Journal of Jewish Studies*. Oxford: Oxford Centre for Hebrew and Jewish Studies, 1994. Vol. 45. P. 169–183.
5. *Baumgarten, J. M.* Sacrifice and Worship among the Jewish Sectarians of the Dead Sea (Qumrân) Scrolls // *The Harvard Theological Review*. Cambridge: Cambridge University Press, 1953. Vol. 46. P. 141–159.
6. *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Fünfte Auflage / K. Elliger, W. Rudolph. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.
7. *Brown, F., Driver, S. R., Briggs, C.* The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon. Massachusetts: Hendrikson Publishers, 1999.
8. *Calaway, J. C.* Heavenly Sabbath, Heavenly Sanctuary: The Transformation Of Priestly Sacred Space And Sacred Time In The Songs Of The Sabbath Sacrifice And The Epistle To The Hebrews. Columbia: 2010.
9. *Chazon, E.* Prayers from Qumran and Their Historical Implications // *Dead Sea Discoveries*. Leiden: 1994. Vol. 1, issue 3. P. 265–284.
10. *Clines, D. J. A.* The Dictionary of Classical Hebrew. Sheffield: Sheffield Phoenix Press, 2007.
11. *Davila, J. R.* Liturgical Works. (Eerdmans Commentaries on the Dead Sea Scrolls 6). Grand Rapids, Cambridge: Eerdmans, 2000.
12. *Davila, J. R.* The Macrocosmic Temple, Scriptural Exegesis, and the Songs of the Sabbath Sacrifice // *Dead Sea Discoveries*. Leiden: Brill, 2002. Vol. 9. P. 1–19.

13. *Elledge, C. D.* The Bible and the Dead Sea Scrolls. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2005.
14. Encyclopedia of the Dead Sea Scrolls / ed. L. H. Schiffman, J. C. VanderKam  
New York: Oxford University Press, 2000.
15. *Eshel, H.* Exploring the Dead Sea Scrolls: Archaeology and Literature of the Qumran Caves // Journal of Ancient Judaism. Supplements / ed. S. Tzoref  
B. L. Selavan. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2015.
16. *Falk, D. K.* Daily, Sabbath, And Festival Prayers In The Dead Sea Scrolls (Studies of the Texts of the Desert of Judah, v. 27). Leiden: Brill, 1998.
17. *Fletcher-Louis, Crispin H. T.* All the Glory of Adam (Studies on the Texts of the Desert of Judah, v. 42). Leiden: Brill, 2001.
18. *Knohl, I.* Between Voice and Silence: The Relationship Between Prayer and Temple Cult // Journal of Biblical Literature. Atlanta: Society of Biblical Literature, 1996. Vol. 115. P. 17–30.
19. *Larsen, D. J.* Angels among Us: The Use of Old Testament Passages as Inspiration for Temple Themes in the Dead Sea Scrolls // Studies in the Bible and Antiquity (2013). Vol. 5. P. 91–110.
20. *Magness, J.* The Archaeology of Qumran and the Dead Sea Scrolls. Cambridge Eerdmans, 2002.
21. *Maier, J.* Shire Olat hash-Shabbat: Some Observations on their Calendric Implications and on their Style // The Madrid Qumran Congress: Studies on the Texts of the Desert of Judeah, II / ed. J. T. Barrera and L. V. Montaner  
Leiden 1992. P. 542–560.
22. *Martínez, F. G.* Priestly Functions In A Community Without Temple / Qumranica Minora II: Thematic Studies on the Dead Sea Scrolls. Leiden: Brill 2007. Vol. 64. P. 77–93.
23. *Mizrahi, N.* Priests of Qoreb: Linguistic Enigma and Social Code in the Songs of the Sabbath Sacrifice // Studies on the Texts of the Desert of Judah. Leiden: Brill 2015. Vol. 114. P. 37–64.

24. *Newsom, C. A.* 'He Has Established for Himself Priests': Human and Angelic Priesthood in the Qumran Sabbath Shirot // *Archaeology and History of the Dead Sea Scrolls: The New York University Conference in Memory of Yigael Yadin* Sheffield: 1990. P. 101–120.
25. *Newsom, C. A.*, *Songs of the Sabbath Sacrifice: A Critical Edition* (Harvard Semitic Studies 27). Atlanta: Atlanta Scholars Press, 1985.
26. *Newsom, C. A., Yadin, Y.* The Masada Fragment of the Qumran Songs of the Sabbath Sacrifice // *Israel Exploration Journal*. Jerusalem: Israel Exploration Society, 1984. Vol. 34. P. 77–88.
27. *Russell, A. C. D.* *The Social Role Of Liturgy in The Religion Of The Qumran Community* (Studies on the texts of the desert of Judah 60). Leiden: Brill, 2006.
28. *Schiffman, L. H.* *Community Without Temple: The Qumran Community's Withdrawal From The Jerusalem Temple // Gemeinde ohne Tempel: Zu Substituierung und Transformation des Jerusalemer Tempels und seines Kults in Alten Testament, antiken Judentum und frühen Christentum / ed. B. Ego A. Lange, and P. Pilhofer, with K. Ehlers.* Tübingen: Mohr Siebeck, 1999 P. 267–284.
29. *Smith, M. S.* *Biblical and Canaanite Notes to the Songs of the Sabbath Sacrifice from Qumran // Revue de Qumran.* Leuven: Peeters Publishers, 1987. Vol. 12 P. 585–588
30. *Strugnell, J.* *The Angelic Liturgy at Qumran — 4QSerek Šîrôt 'Ola Haššabbāt // Congress Volume : Oxford, 1959 (Supplements to Vetus Testamentum, vol. 7, Brill, 1960).* P. 318–345.
31. *The Dead Sea Scrolls. Hebrew, Aramaic, and Greek Texts with English Translations. Volume 4B. Angelic Liturgy: Songs of the Sabbath Sacrifice / ed James H. Charlesworth, Carol A. Newsom [et al.]* Tübingen: Mohr Siebeck 1999.
32. *Torleif, E.* *From Earthly to the Heavenly Temple. Lines from the Bible and Qumran to Hebrews and Revelation // The World of Jesus and the Early Church* Peabody: Hendrickson, 2011. P. 23–36.